

# Traditional Hymns of the Byzantine Catholic Metropolitan Church of Pittsburgh

---

Traditional Spiritual Songs

In English and Original Languages

**Metropolitan Cantor Institute**  
**Byzantine Catholic Archeparchy of Pittsburgh**  
**November 15, 2020**

Space for credits, copyright

## Preface

The Byzantine (Ruthenian) Catholic Church possesses as a rich inheritance a large collection of hymns to the Holy Trinity, to the Mother of God, and to the saints. These hymns are sung before and after services, and at pilgrimages and parish events. The melodies of these hymns were in turn used for settings of newly-composed hymns to other saints, and also for the Cherubic Hymn of the Divine Liturgy.

Our 1978 Divine Liturgies book, edited by Father William Levkusic, included a basic collection of these hymns in Slavonic and English; later collections added hymns for the Great Fast and Holy Week, and hymns to the Mother of God. But to date, no comprehensive collection of our hymns with music, and including singable English translations, has been widely available.

The commissions responsible for our 2006 service book, *The Divine Liturgies of Our Holy Fathers John Chrysostom and Basil the Great*, originally intended to produce an accompanying hymnal. The present collection is an attempt to bring that work to completion.

### **A collaborative effort**

Although this volume was prepared by the Metropolitan Cantor Institute, the hymns themselves were published on the Internet as the work progressed, and made available to everyone in our church through the MCI website. Over fifty cantors contributed suggestions, corrections, and comments, and I would like to thank everyone who helped with this project.

### **The organization of this collection**

This collection consists of hymns in parallel English and Slavonic (together with a few in Hungarian) from our traditional repertoire. These are divided into hymns to God, hymns to the Mother of God, and hymns for the liturgical year. Each hymn has been carefully examined, edited where necessary, and provided with music.

### **Sources**

The English texts in the first part of this volume are mainly taken from the collection of Father William Levkusic:

- *The Divine Liturgy: A Book of Prayer* (1978)

- *The Marian Hymnal* (1984, with cantor Jerry Jumba)
- *Hymns of the Great Fast* (not dated)

Each hymn has been checked against the original languages, as found in the Uzhorod *Pisennik* (1913), the L'viv *Pisnoslovets* (1909), *Duchovni Pisni* (1969), and smaller collections of Christmas and Marian hymns. Note that some English versions are close translations of the original language versions, while others are free translations or even completely new texts. Where appropriate, a literal English translation (not for singing) is provided.

In a few cases, hymns were omitted because of textual or theological problems; because they were framed in Latin rather than Eastern theology, or because they were little known and difficult to sing. For a complete list of hymns considered, see the following web page:

[http://mci.archpitt.org/songs/Hymnal\\_Project.html](http://mci.archpitt.org/songs/Hymnal_Project.html)

In some cases, existing texts were altered to fix grammatical problems or bad English accents. A wide range of musical sources were consulted for the best match to the text, keeping in mind that some melodies are used for several different hymns, or even for liturgical pieces such as the Cherubic Hymn. In most cases, the “ordinary” and best-known melody commonly used in our church was chosen. Where several versions of a melody existed, the version that best suited the text and was most singable was selected.

## **The Great Fast, Holy Week, and Pascha**

In the past, hymns concerning the Passion of Christ were sung throughout the Great Fast, often in connection with daily Divine Liturgies, the Stations of the Cross, or other Lenten devotions. With the restoration of much of our own spiritual tradition for the Great Fast (concentrating on conversion of heart and prayer, fasting, almsgiving and watchfulness), it was not initially clear how these hymns should be employed.

In this volume, we have selected those hymns most generally applicable during the Great Fast – hymns of repentance, and hymns that honor the Cross of our Lord without focusing entirely on the sufferings he endured. The hymn *Preterpivyj* (*Having suffered*) is included in this section, with a stipulation that while it can be sung after weekday services throughout the Great Fast, prostrations should not be made if it is sung after any service at which Holy Communion is distributed.

Other hymns closely connected with the Passion are assigned to Holy Week, coming *after* the hymns for Palm Sunday. In some cases, the Holy Week hymns have many more verses in Slavonic than have been put into English; these additional verses recount the entire story of the Passion, which is why when singing the English versions, we often hear only about the betrayal of Judas, and the rest of the events of Holy Week are omitted.

After the Holy Week hymns, the hymnal includes additional hymns for Pascha (Easter). This has been a problem for our singing repertoire, and we continue to look for additions. (European hymns often include more Paschal hymns and hymns to “God the creator” than we have to date in English.)

### **What is NOT in this hymnal**

In general, liturgical hymns from Vespers, Matins, and other services are not included in this volume, even though they were included in some previous collections. Some of these hymns are included now in the back of our Divine Liturgies book. Others, such as the Polyeleos (“Praise the name of the Lord”), “By the rivers of Babylon”, the Great Doxology, and the Magnificat (“My soul proclaims the greatness of the Lord”), have very specific usages in our liturgy to mark particular points in the liturgical cycle. Singing them as *ad libitum* music weakens their liturgical role.

### **Choral versions**

In the course of assembling this hymnal, many cantors and choir directors have asked for 3-part or 4-part arrangements for singing by a choir or congregation. It is my intent to provide a book (mostly likely having a larger page size) with such arrangements once the Music Commission has conducted their review of the hymnal and made any changes they feel necessary.

### **Other considerations**

In general, the title of each hymn consists of its first words (enough to be recognizable). Tempo / metronome markings have not been included, since the appropriate tempo for a hymn can vary widely, based on a variety of factors including the acoustics of the space in which singing takes place.

## Contents

Pronunciation of Slavonic	1
Pronunciation of Hungarian	91

### General Hymns

Hosts of angels on high	<i>Vs'i T'a chory</i>	3
So great is God	<i>Kol' slaven naš</i>	5
We thank you, God Most High	<i>Blahodarim Boha</i>	7
Accept me today	<i>Večeri Tvojeja tajnyja dnes'</i>	9
Come now to us, O Christ	<i>Vitaj mežd' nami</i>	11
Give me your Body, O Christ	<i>T'ilo Christovo prijmu</i>	13
Holy this moment	<i>Plyvi svitami</i>	15
I do believe	<i>Viruju Hospodi</i>	17
Lord, in this holy Mystery	<i>Isusa v Svjatykh Tajnach</i>	19
Heavenly King, Comforter	<i>Carju Nebesnyj, Ut'išitel'u</i>	22
O Holy Spirit, mighty defender	<i>Carju Nebesnyj, Bože mohučij</i>	23
The Holy Spirit shall come upon you	<i>Duch Svjatyj snidet na t'a</i>	24
A new commandment	<i>Siju zapovid' daju vam</i>	25

### Hymns to the Mother of God

All the faithful come before you	<i>Christijane, proslavl'ajme</i>	27
Beautiful holy Queen	<i>Radujsa Carice, prekrasna D'ivice</i>	29
Beneath your compassion	<i>Pod tvoju milost'</i>	31
Christians, join in our procession	<i>Christijane pribihajte</i>	33
Come to Uniontown	<i>Palomniki Uniontowns'ki</i>	35

From our hearts, we sinners	<i>Prosime t'a, D'ivo / Egek királynéja</i>	37
Immaculate Mary	<i>Likuj, Presvjataja</i>	39
Mary, look upon us	<i>Prizri, O Marije</i>	41
Mother of all people	<i>Mati svita mnohopita</i>	43
'Neath your holy icon kneeling	<i>Ko Tvojej svjatoj ikoňi</i>	45
O Mary, Mother of our God	<i>O Marije, Mati Boža, prečista</i>	47
O Virgin Mary, Mother of God	<i>O Bohorodice, D'ivo Marije</i>	49
Purest Mother, people of the homeland	<i>Prečistaja D'ivo Mati našoho kraju</i>	51
Purest of Virgins	<i>Božaja Mati, čista D'ivice</i>	53
Rejoice, O purest Mother	<i>Veselisja vo čistot'i</i>	55
Rejoice, O purest Queen	<i>Radujsja, Carice</i>	57
Rejoice, O Virgin Theotokos	<i>Bohorodice D'ivo</i>	59
Virgin Mother, Intercessor	<i>D'ivo Mati zastupaj nas</i>	61
Virgin, we beseech you	<i>Prosime t'a, D'ivo, šlem do tebe hlas</i>	63
We come to you in prayer (I)	<i>Prib'ihajem k teb'i</i>	65
We come to you in prayer (II)	<i>Prib'ihajem k teb'i</i>	67
We hasten to your patronage	<i>Pod tvoj pokrov prib'ihajem</i>	69
We implore you, Virgin	<i>Molime t'a, D'ivo</i>	71
When the angel came	<i>Anhel Božij</i>	72-75
Where our Mother reigns in heaven	<i>Tam hde v nebi</i>	77
You, O Mary, our dear Lady	<i>Ty, Marije, naša Panna</i>	79

## Traditional Hymns for the Liturgical Year

Joyfully we now sing	<i>Spivajme veselo</i>	81
Come, O Jesus		83
Sound the trumpet	<i>Vostrubite, voskliknite</i>	85
O Father Nicholas	<i>Otče Nikolaje</i>	87
O who loves Nicholas the saintly	<i>O kto kto, Nikolaja l'ubit</i>	89
Angels from heaven	<i>So nebes Anhel</i>	91
	<i>Mennyböl az angyal</i>	93
Come, shepherds, joyfully	<i>Pasztorok, Pasztorok</i>	95
Eternal God through gates of birth	<i>Boh predv'ičnyj narodilsja</i>	97
God the Lord eternal	<i>Spas naš narodilsja</i>	99
God's Son is born	<i>Boh sja raždajet</i>	101
Heaven and earth	<i>Nebo i zeml'a</i>	103
In the town of Bethlehem	<i>V Viflejemi novina</i>	105
Joyful news	<i>Nova radost' stala</i>	107
Joyful tidings come our way	<i>Radost' nam sja javl'ajet</i>	109
Let creation shout with gladness	<i>Vselennaja veselisja</i>	111
Nations rejoice	<i>Christos rodilsja</i>	113
Now, Father Adam, lead our rejoicing	<i>Nyňi, Adame, Vosveselisja</i>	115
Praise the Lord	<i>Dicsőség mennyben az Istennek</i>	117
Today in the cave of Bethlehem	<i>V Viflejemi dnes' Marija</i>	119
Wondrous news	<i>Divnaja novina</i>	121
Angels we have heard on high		122
Hark! The herald angels sing		123
It came upon the midnight clear		124



Joy to the world		125
O come, all ye faithful.		126
O little town of Bethlehem		127
Silent night	<i>Jasna zorja</i>	128
The choirs of angels sing	<i>Anhely sohlasno</i>	129
To Jordan's water		130
At the most holy cross	<i>Krestu Tvojemu</i>	133
Beneath your cross I stand	<i>Pod krest Tvoj staju</i>	135
Come now, all you faithful	<i>Prijd'ite voschvalim</i>	137
Do not forsake us	<i>Prijd'ite voschvalim</i>	139
Have mercy on me, O my God		140
Having suffered	<i>Preterp'ivyj</i>	141
O Son of David		143
Rejoice today	<i>Radujsjja z'ilo</i>	145
Christ our King who reigns with justice	<i>Christe Carju spravedlivyj</i>	147
Earth and heaven mourn their Maker	<i>Nebo, zeml'a sotvoriņa</i>	149
In Gethsemane's darkness	<i>Jehda na smert' hotovilsja</i>	151
Now do I go to the Cross	<i>Idu nyņi ko krestu</i>	153
O my God, you are so merciful	<i>O Bože moj milostivyj</i>	155
So boundless is her sorrow	<i>Stala Mati zarmuščenna</i>	157
The grieving mother	<i>Stradal'na Mati</i>	159
The sentence is passed	<i>Uže dekret</i>	161
We venerate, O Christ our God	<i>Poklaňajusja, moj Christe</i>	163
Christ is risen! Joy from heaven	<i>Christos voskres! Radost' z neba</i>	165
Christ is risen! Let us rejoice now	<i>Christos voskres, likujte nyņi</i>	167
Jesus Christ is risen from the dead	<i>Isus Christos z mertvych vstav</i>	169

Let us join and sing together	<i>Sohlasno zaspivajme</i>	171
The Lord now ascends	<i>Hospod' voznesesja</i>	173
Glory to you, brothers	<i>Slava vam brat'a</i>	175
America the Beautiful		177
The Lord now ascends	<i>Na Tavori preobrazivsja</i>	179

## Pronunciation of Slavonic

The Church Slavonic texts in the following pages are presented in a variation of the Latin alphabet used with English, rather than in the original Cyrillic alphabet. Certain additional symbols are added to indicate the correct pronunciation. The system used here is one commonly employed in our prayer books.

In Church Slavonic, each letter has a uniform sound in whatever word it is found.

The following letters vary in pronunciation from their equivalent in the English language:

### VOWELS

A as in fAther (approx.)

E as in bEt

I as in bIt

O as in mOre

U as in mOOn

Y as in bUt

### CONSONANTS

C as ts in wits

Č as ch in Church

CH as ch in loch

D' as di in radiant

J as y in yet

L' as lli in brilliant

Ň as ni in union

R is always trilled

Š as sh in show

T' as ti in celestial

V' as vi in Savior

Ž as s in pleasure

Note: d', l', Ň, t', and v' indicate that the given consonant is followed by the sound as "y" as in yellow, as shown in the examples above. (D' and T' are sometimes written Ď and Ť.)

Accented vowels are marked in order to assist in pronunciation, but may not be strongly accented when sung.

# Vs'i T'a chory

HOLY TRINITY



1. Vs'i T'a cho - ry, ne-bes dvo - ry, Troj-ce sla - vjať.
2. Che - ru - vi - my, se - ra - fi - my, vos - kli - ca - juť:
3. Arch-an - he - ly i an - he - ly vos - kli - ca - juť:
4. A - pos - to - ly i mu - če - ni - ky vos - kli - ca - juť:



Svjat, svjat, svjat Ho - spod' Boh, Svjat, svjat, svjat



Chri - stos Boh, Svjat, svjat, svjat Duch Svja - tyj, Sa - va - ot.

Text and melody: traditional

# Hosts of angels on high

HOLY TRINITY



1. Hosts of an - gels on high give you glo - ry su-preme, O Ho - ly
2. Count-less an - gels on high in the heav - ens a - bove praise you, O
3. All the che - ru - bim and the se - ra - phim praise you, O
4. The arch - an - gels and the an - gels praise you, O
5. The a - pos - tles and the mar - tyrs praise you, O



Trin - i - ty: Ho - ly, ho - ly, ho - ly God; Ho - ly, ho - ly,  
Trin - i - ty:  
Trin - i - ty:  
Trin - i - ty:  
Trin - i - ty:



ho - ly Christ; Ho - ly, ho - ly, ho - ly Par - a-clete, O Lord of Might.

Text: English translation of *Vs'i T'a chory* by Fr. William Levkolic

Melody: traditional

# Kol' slaven nař

GOD THE FATHER



1. Kol' sla - ven nař Ho - spod' v Si - oň - i,  
2. Jak - že Ty slav - nyj, Bo - že v Si - oň - i,



Ne mo - žet iz - ja - snit' ja - zyk.  
Ne ska - že to - ho sla - byj ja - zyk.



Ve - lik On v ne - be - sach na tro - ňi,  
Jak Ty ve - lič - nyj v ne - bi na tro - ňi,



V by - lin - kach na ze - mli ve - lik.  
V by - lin - kach zem - nych jak - že ve - lik.



Ve - zd'i Ho - spod', Ve - zd'i On sla - ven,  
Vs'ich Ty Ho - spod' vs'im las - ki s sy - la - jeř;



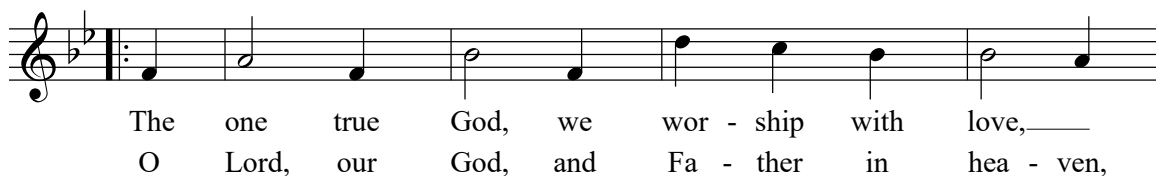
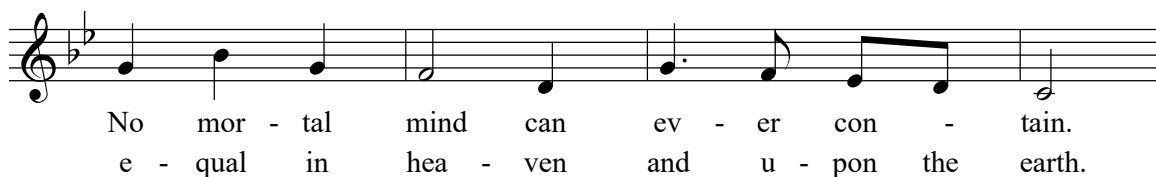
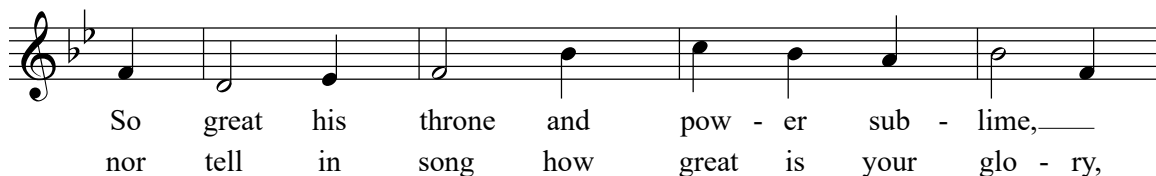
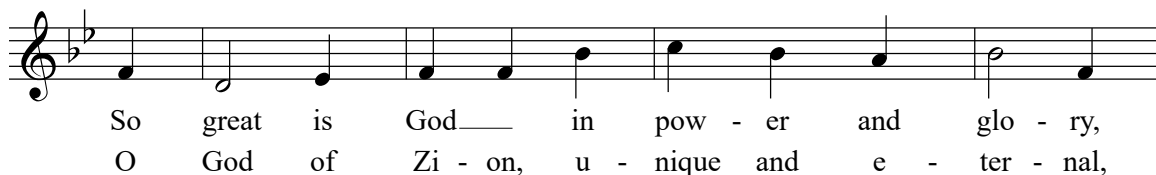
V no - řči vo dňi Si - ja - n'jem ra - - - ven.  
Bla - ho - slo - vi, ser - deč - no bla - ha - jem.

Text: Mikhail Kheraskov (1733-1807)

Melody: Dmitry Bortnyansky (1751-1825)

# So great is God

GOD THE FATHER



Text: English translation of *Kol' slaven naš*: v. 1, Fr. William Levkulic; v. 2, unknown  
Melody: Dmitry Bortnyansky (1751-1825)

# Blahodarim Boha

GOD THE FATHER



1. Bla - ho - da - rim Bo - ha Car - ja Ne - bes - na - ho  
2. O ve - li - kij Bo - že, bu - di Te - b'i chva - la  
3. Ty Hos - po - di v Io - ňi me - ne sil' - no chra - nil,  
4. I voz - bu - dil s no - va vo me - ne kr'i - po - sti,  
5. Po - daj že nam sej hod, Bo - že mi - lo - sti - vyj,  
6. Daj bez hri - cha ves' hod ti - cho ra - bo - ta - ti,  
7. Po - mo - zi Ho - spo - di, po - daj si - lu ru - kam,  
8. Čto - by Te - b'i v'ir - no vo sla - vu slu - ži - ti,



I - že nas pro - sv'i - til do u - tra dneš - ňa - ho.  
Bla - ho - da - re - ni - je, čest', si - la, i sla - va.  
Ot b'i - dy, ne - mo - šči, spo - koj - no so - chra - nil.  
Dal mñi bod - rost' Du - cha i si - lu vsta - lo - sti.  
Za - ča - ti po - koj - no, čto - by byl šča - stli - vyj.  
I vo vsja - kom d'i - l'i Te - b'i čest' voz - da - ti.  
Po - daj bod - rst - ven - nyj Duch, i daj kr'i - post' no - ham.  
I do - bro - je d'i - lo s pol' - zo - ju ro - bi - ti.

Text and melody: traditional



# We thank you, God Most High

GOD THE FATHER



1. We thank you, God Most High, our great Heav - en - ly King.  
2. O great and might - y God, praise and thanks be to you.



You have en - light-ened us; to you this pray'r we bring.  
O lis - ten to the fer - vent pray'r we sing to you this day.

Text: English translation of *Blahodarim Boha*; translator unknown

Melody: traditional

# Večeri Tvojeja tajnja dnes'

OUR LORD JESUS CHRIST

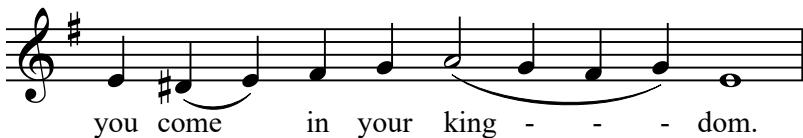
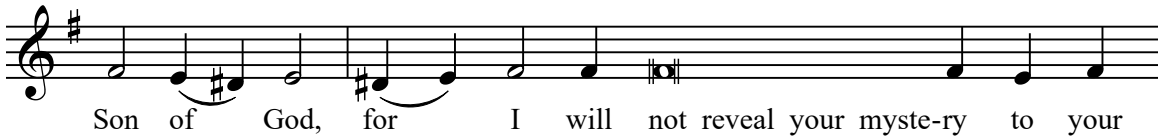
The musical score is written on five staves in G major (one sharp) and 4/4 time. The melody is simple and homophonic, with lyrics written below the notes. The lyrics are in Slovenian and English. The first line of music corresponds to the first line of lyrics, and so on. The score ends with a double bar line.

Vé - če - ri Tvo - je - já táj - ny - ja dnes', — Sí - ne Bó - žij  
pri - část - ni - ka mja prij - mi: ne bo vra - hóm Tvo - ím táj - nu  
po - vím, ni lob - zá - ni - ja Ti dam já - ko Jú - da,  
no já - ko raz - bój - nik is - po - ví - da - ju T'a: Po - mja - ni mja,  
Hos - po - di, vo car - stvi - ji Tvo - - - jem.

Text and melody: liturgical (troparion of Great and Holy Thursday)

# Accept me today

OUR LORD JESUS CHRIST



English setting of *Večeri Tvojeja tajnyja dnesj* (troparion of Great and Holy Thursday),  
from *The Divine Liturgies* (2006)

# Vitaj mežd' nami

OUR LORD JESUS CHRIST



1. Vi - taj mežd' na - mi, Chri - ste, vi - taj. Šča - st' a je -  
2. Vi - taj mežd' na - mi, Chri - ste, vi - taj. Ne - chaj ra -



di - - ne v sej čas ho - sti - ny, v ne - vin - nom  
d'i - - jet Du - ša To - bo - ju, na - pol - ňa -



serd - c'i, serd - c'i d'i - ti - ny. Ty na - še soln - ce,  
jet - sja ča - rom, kra - so - ju.



ži - t' a i raj, vi - taj mežd' na - mi, Chri - ste, vi - taj.

Text and melody: traditional

# Come now to us, O Christ

OUR LORD JESUS CHRIST



1. Come now to us, O Christ; wel-come, we sing. Our hearts are filled  
2. Come now to us, O Christ; wel-come, we sing. For those in pain



with treas-ure when you en - ter in. With your di - vine pro - tec - tion  
and sor-row you bring bound-less joy. Your peace and ho - ly bless-ing



we are kept from sin. You are the Light of Life,  
noth - ing can de - stroy.



joy and hap - pi - ness; come now to us, O Christ, each of us bless.

Text: English translation of *Vitaj mežd' nami* by Fr. Ernest Dunda and Fr. William Levkulic

Melody: traditional

# T'ilo Christovo prijmu

OUR LORD JESUS CHRIST



1. T'i - lo Chri - sto - vo prij - mu, Spa - sa i Ho - spo - da  
2. Ča - šu spa - se - ňa prij - mu, T'i - la i Kro - vi\_\_\_\_\_



mo - ho. V serd-ce smi - ren - ne voz' - mu, vič - no - ho  
svja - to - ho Bo - že im - ja pri - zo - vu, da - te - l'a



Bo - ha ži - vo - ho.  
ži - zni bla - ho - ho.

Text: traditional (adaptation of the Communion Hymn for Pascha)

Melody: traditional

# Give me your Body, O Christ

OUR LORD JESUS CHRIST



1. Give me your Bod - y, O Christ, Sav - ior and Sov - 'reign, O  
2. Sal - va - tion's cup I re - ceive, filled with your Bod - y and



Guest Di - vine. Come now and rest in my soul, Christ, liv - ing  
pur - est Blood. Lord, my poor cry now per - ceive that I may



God, now and for - ev - er.  
share your life di - vine. —

Text: English translation of *T'ilo Christovo prijmu* by Fr. Ernest Dunda

Melody: traditional

# Plyvi svitami

OUR LORD JESUS CHRIST



Ply - vi svi - ta - mi, pi - sne l'u - bo - vi, na zvuk tvoj  
V ma - loj cha - ti - ňi, v ma - lom ki - vo - t'i, ho - sti' bez -



hro - mom so - teň hu - de. Na nas sply - va - je  
me - žne šča - st'a, l'u - bov: Sam Chri - stos Ho - spod'



šča - st'a ču - do - ve, sam Chri - stos Ho - spod'  
čto na hol - hof - t'i, za hr'i - chi svi - - - tu



u sla - vi jde.  
dal v žert - vi krov.

Text and melody: Fr. J Kišakevič



# Holy this moment

OUR LORD JESUS CHRIST



1. Ho - ly this mo - ment; joy - ous voic - es sing - ing; ris - ing to the  
2. Ev - er re - pos - ing on the ho - ly al - tar; chal - ice of re -



heav - ens and your throne a - bove. We sing of won - drous  
demp - tion for e - ter - nal bliss. Christ died to save all



bles - ings, our cup is o - ver - flow - ing. Our song will  
man - kind, heirs to the sin of Ad - am; his cross re -



tell the world: Je - sus is love.  
deemed the just from Hell's a - byss.

Text: English translation of *Plyvi svitami* by Fr. Ernest Dunda

Melody: traditional

# Viruju Hospodi

OUR LORD JESUS CHRIST



Vi - ru - ju Ho - spod - i, i — u - zna - ju, čo Ty Syn  
Ty za pri - čast - ni - ka v chra - mi svja - tom, prij - mi mja



Bo - ha ži - vo - ho. Prij - šol na zem - l'u, čtob  
v taj - noj ve - če - ri, Taj - nu tvo - jim vo - ro -



du - šu mo - ju, spa - sti ot vsja - ko - ho zlo - ho.  
ham — ne po - vim, i ne o - tvor - ju jim dve - r'i.

Text and melody: traditional (adapted from the prayer before Holy Communion)

# I do believe

OUR LORD JESUS CHRIST



1. I do be - lieve and pro - fess, O my Lord, you are the  
2. Let me par - take of this ban - quet to - day, here where you



true Son of God, \_\_\_\_\_ Who did come down to re -  
dwell in this tem - ple. For I will not have your



lieve \_\_\_\_\_ our dis - tress, bring - ing sal - va - tion to man - kind.  
Mys - ter - y pro - faned, nor o - pen gates to your foes. \_\_\_\_\_

Text: English translation of *Viruju Hospodi* by Fr. Ernest Dunda

Melody: traditional

# Isusa v Svjatych Tajnach

OUR LORD JESUS CHRIST



I - su - sa v Svja tych Taj - nach, vs'i my šči - ro l'u - bim.



Žer - tvuj - me vse dl'a Ne - ho, Je - ho bla - ho - da - rim.



O ra - ju naš I - su - se, na toj do - li - ňi slez,



Bid - nym du - šam, zbo - l'i - lym, Ty šča - st'a j mir pri - nes.



I - su - sa v Svja - tych Taj - nach, vs'i my šči - ro l'u - bim.



Žer - tvuj - me vse dl'a Ne - ho, Je - ho bla - ho - da - rim.

Text and melody: traditional

# Lord, in this holy Mystery

OUR LORD JESUS CHRIST



Lord, in this ho - ly Mys - t'ry we give our love to you,



Off - ring our lives com - plete - ly, hum - bly in grat - i - tude.



Je - sus, our joy and hope, here in this vale of tears



You bring us peace and glad - ness, driv - ing a - way our fears.



Lord, in this ho - ly Mys - t'ry we give our love to you,



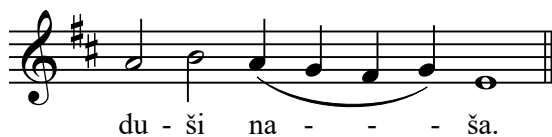
Off - ring our lives com - plete - ly, hum - bly in grat - i - tude.

Text: English translation of *Isusa v Svjatych Tajnach* by Fr. Ernest Dunda

Melody: traditional

# Carju Nebesnyj, Ut'išitel'u

HOLY SPIRIT



Text and melody: liturgical (sticheron of Pentecost, Tone 6 samohlasen)

# Heavenly King, Comforter

HOLY SPIRIT

Heav - en - ly King, Com - fort - er, Spir - it of Truth, ev - 'ry - where  
pres - ent and fill - ing all things, Treas - ur - y of Bles - sings  
and Giv - er of Life, come and dwell with - in us, cleanse us  
of all stain, and save our souls, O gra - cious One.

The image shows a musical score for the hymn 'Heavenly King, Comforter'. It consists of four staves of music in G major (one sharp) and 4/4 time. The lyrics are written below the notes. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written in a simple, hymn-like style with various note values and rests. The lyrics are: 'Heav - en - ly King, Com - fort - er, Spir - it of Truth, ev - 'ry - where'. The second staff continues the melody and lyrics: 'pres - ent and fill - ing all things, Treas - ur - y of Bles - sings'. The third staff continues: 'and Giv - er of Life, come and dwell with - in us, cleanse us'. The fourth staff concludes the phrase: 'of all stain, and save our souls, O gra - cious One.' The score ends with a double bar line.

Text and melody: Sticheron of Pentecost (Tone 6 samohlasen), from *The Divine Liturgies* (2006)

# Carju Nebesnyj, Bože mohučij

HOLY SPIRIT



1. Car - ju ne - bes - nyj, Bo - že mo - hu - čij,  
2. Car - ju ne - bes - nyj, skar - be lask mno - hich,



Ty U - t'i - ši - tel', Duch prav - dy Ty,  
Da - te - l'u ži - t'a, na nas zha - daj.



I - že ve - zd'i syj i vse - vi - du - čij,  
Prij - di vse - li - sja v serd - cjach u - bo - hich,



Tvo - je - ji las - ki nam niz - po - sli. po - sli.  
La - ski Tvo - je - ji zdrij nam po - daj! po - daj!

Text and melody: traditional



# O Holy Spirit, mighty defender

HOLY SPIRIT



1. O Ho - ly Spir - it, might - y de - fend - er,  
2. O Ho - ly Spir - it, treas - 'ry of bless - ings,



To all who love you, com - fort you give.  
Come, as was prom - ised, life - giv - ing Flame.



Ev - 'ry - where pres - ent, foun - tain of vir - tues,  
Come, dwell with - in us, quick - en our cool hearts,



With - out your kind - ness, no one could live. could live.  
Strength-en our pur - pose to praise your name. your name.

Text: English translation of *Carju nebesnyj, Bože mohučij* by Fr. William Levkulić

Melody: traditional

# The Holy Spirit shall come upon you

BEFORE THE HOMILY

The Ho - ly Spi - rit shall come u - pon you and the pow - er of the  
Most High, and the pow - er of the Most High shall  
ov - er - sha - dow you.

The musical score is written on three staves in G major (one sharp). The first staff contains the melody for the first line of text. The second staff continues the melody for the second line. The third staff concludes the piece with a double bar line.

# Duch Svjatyj snidet na t'a

BEFORE THE HOMILY

Duch Svja - tyj sni - det na t'a, i si - la Vyš - ňa - ho,  
i si - la Vyš - ňa - ho o - - - si - nit t'a.

The musical score is written on two staves in G major (one sharp). The first staff contains the melody for the first line of text. The second staff continues the melody for the second line, ending with a double bar line.

Text: Luke 1:35

Melody: traditional

## A new commandment

AFTER THE LITURGY



1. A new com - mand - ment I give to you; that you\_\_\_  
2. By this\_\_\_ will all\_\_\_ peo - ple know that you are



love each oth - er, e - ven as I have\_\_\_ loved you.  
my dis - ci - ples, if you have love for each oth - er.

## Siju zapovid' daju vam

AFTER THE LITURGY



1. Si - ju za - po - vid' da - ju vam, da l'u - bi - te druh  
2. O sem bo ra - zum - i - jut' vs'i, što vy l'u - bi - te



dru - ha, ja - ko i Ja voz - l'u - bil vas.  
me - ne, aš - če l'u - bov pre - bu - det v vas.

Text: John 13:34-35

Melody: traditional

# Christijane, proslavl'ajme

MOTHER OF GOD



1. Chris - ti - ja - ne, pro - slav - l'aj - me Či - stu - ju D'i - vu.  
2. My do Te - be pri - bi - ha - jem, Ma - ti Bo - ža - ja,  
3. Daj nam po - moč, Mi - lo - sti - va, je - di - na Ma - ti,



Po - klo - nim - sja jej i - ko - ni voz - daj - me sla - vu.  
Ty vsim v'ir - nym o - bo - ro - na v nuž - d'i ve - li - ka.  
Naj po - bo - rem u - sich vra - hov i su - po - sta - tov.

## *Refrain*



Sla - va Tvo - ja, sla - va, Ma - ri - je pre - slav - na,

*(end here)*



O Ma - ri - je, Ma - ti Bo - ža, mo - li - sja za nas.



I na su - d'i ne li - ši nas, jak prij - de toj čas.

Text and melody: traditional

# All the faithful come before you

MOTHER OF GOD



1. All the faith - ful come be - fore you, ho - ly Vir - gin fair;  
2. Moth - er of our Lord and Sav - ior, Moth - er of us all;  
3. Mer - ci - ful and on - ly Moth - er, great - est help we know;



Bow - ing low be - fore your i - con we your name re - vere.  
Help us in our need - ful mo - ments, this, our pray'r, re - call.  
Guard us, keep us, and pro - tect us; stand a - gainst our foe.

## *Refrain*



Glo - ry we give to you, our pray'r and plead - ing hear.

*(end here)*



Be our lov - ing in - ter - ces - sor when our death is near.



Nev - er a - ban - don your chil - dren; keep us free from fear.

Text: English translation of *Christijane, proslavl'ajme* by Fr. William Levkulic

Melody: traditional

# Radujsja Carice, prekrasna D'ivice

MOTHER OF GOD



1. Ra - duj - sja Ca - ri - ce, pre - kra - sna D'i - vi - ce,  
2. Ma - ti I - sus Chri - sta vo car - skoj ko - ro - ňi,



Ty Chri - sta ro - di - la, d'iv - stvo so - chra - ni - la.  
Vo dvo - rach ne - bes - nych si - ja - jet na tro - ňi.



Ra - duj - te - sja l'u - di - je, ra - duj - te - sja vsi ny - ňi



Se bo či - sta D'i - vi - ca si - ja - jet na tro - ňi.

Text and melody: traditional

# Beautiful holy Queen

MOTHER OF GOD



1. Beau - ti - ful ho - ly Queen, now re - joice, pur - est one.  
2. Mo - ther of Je - sus Christ, wear - ing her splen - did crown,



You re - tained pu - ri - ty and have borne Christ, your Son.  
At the court of the Lord, shines on us from her throne.



Joy to all who pray to you, bow - ing low be - fore your throne,



Where you shine with ra - di - ance in your love so well known.

Text: English translation of *Radujsja Carice, preskrasna D'ivice* by Fr. William Levkolic  
and Cantor Jerry Jumba, alt.

Melody: traditional

# Pod tvoju milost'

MOTHER OF GOD

A



Pod tvo - ju mi - lost', mi - lost' pri - bi - ha - - - jem, Bo - ho - ro -  
di - ce D'i - vo. Mo - litv na - šich ne prez - ri, ne prez - ri vo skor - bich,  
no ot bid iz - ba - vi nas. Je - di - na čis - ta - ja, je - di -  
na čis - ta - ja, i bla - ho - slo - ven - na - ja.

B



Pod tvo - ju mi - lost' pri - bi - ha - jem, Bo - ho - ro - di - ce D'i - vo.  
Mo - litv na - šich ne prez - ri vo skor - bich, no ot bid iz - ba - vi nas.  
Je - di - na čis - ta - ja i bla - ho - slo - ven - na - ja.

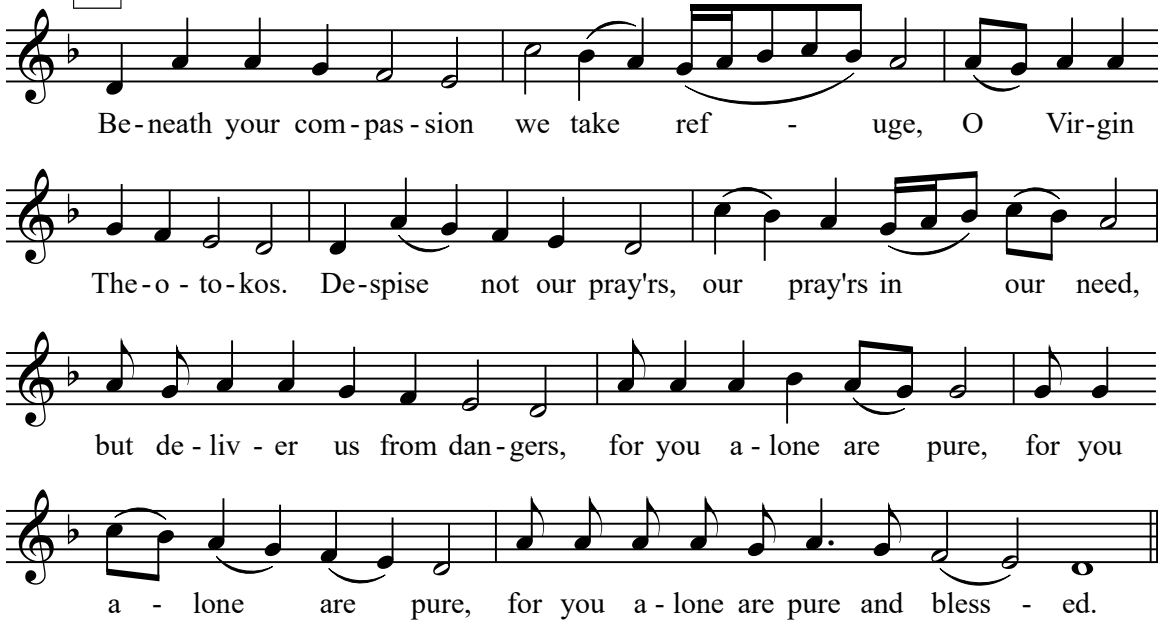
Text and melody: traditional liturgical hymn



# Beneath your compassion

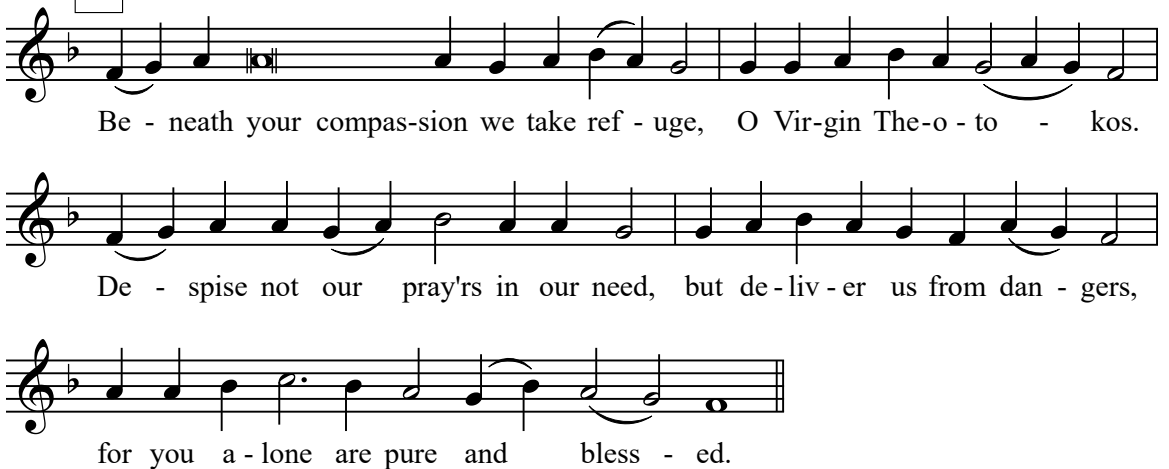
MOTHER OF GOD

A



Be - neath your com - pas - sion we take ref - uge, O Vir - gin  
The - o - to - kos. De - spise not our pray'rs, our pray'rs in our need,  
but de - liv - er us from dan - gers, for you a - lone are pure, for you  
a - lone are pure, for you a - lone are pure and bless - ed.

B



Be - neath your com - pas - sion we take ref - uge, O Vir - gin The - o - to - kos.  
De - spise not our pray'rs in our need, but de - liv - er us from dan - gers,  
for you a - lone are pure and bless - ed.

Text: English translation of *Pod tvoju milost'* by the Inter-Eparchial Liturgical Commission  
Melody: traditional liturgical hymn

# Christijane pribihajte

MOTHER OF GOD



1. Chris - ti - ja - ne pri - bi - haj - te,
2. Vo ne - bes - nych put - stvu - je - me,
3. Stu - paj - te že i vy s na - mi,
4. Za pre - mno - hoj l'u - bov je - ja,
5. Sko - ro, sko - ro pri - bi - haj - me,



I d'i - la na - ši vzi - raj - te,  
Li - ša - je - me vsja do - čas - na,  
Da - by my ne - by - li sa - mi,  
Poj - me jej ot si - ly vse - ja,  
I so - bor ve - lij vzi - raj - me,



Ko - to - ry - ja my tvo - ri - me,  
I vsju su - je - tu zem - nu - ju,  
Pred Ma - ri - jej sja ja - vi - ti,  
Vo - spi - vaj - me pisň no - vu - ju,  
Vsich svja - tych so an - he - la - mi,



Kol' ma - ter' Bo - žu sla - vi - me.  
Vsja do - čas - na sut' ne - šťast - na.  
I po - klon jej u - či - ni - ti.  
Jak - by mož - no naj - kras - šu - ju.  
S Ar - chan - hel' - ski - mi či - na - mi.

Text and melody: traditional

# Christians, join in our procession

MOTHER OF GOD



1. Chris - tians, join in our pro - ces - sion;  
2. Pil - grims on the way to hea - ven,  
3. Come and march be - side us pil - grims;  
4. So that we may find her great love,  
5. Ha - sten, join the hea - vens in prayer,



Come and pray with us to Ma - ry.  
Pla - cing all our cares be - hind us,  
All to - geth - er bow in hom - age  
Let us sing with strong de - vo - tion.  
Join the saints and all the an - gels;



Let us see the pow - er of our prayer  
Look - ing for ful - fill - ment of the word.  
To the Mo - ther of our Sa - vior  
Sing to her a new and bles - sed hymn,  
Praise to - geth - er Ma - ry most pure.



When we praise the Theo - o - to - kos.  
Earth - ly cares will not de - ter us.  
As we seek her gra - cious fa - vor.  
Seek - ing hea - ven's in - spi - ra - tion.  
All the u - ni - verse gives glo - ry.

Text: English translation of *Christijane prib'ihajte* by Fr. William Levkucic and Cantor Jerry Jumba, alt.

Melody: traditional

# Palomniki Uniontowns'ki

MOTHER OF GOD



1. Pa - lom - ni - ki U - nion - town - s'ki, poj - te ve - se - lo,
2. Ci - lyj rok my roz - my - šl'a - li, Mam - ko, o te - bi,
3. Ra - dost' v serd - cju my ma - je - me, D'i - vo Ma - ri - je,
4. Pe - red o - braz tvoj pa - da - jem, D'i - vo Pre - či - sta,



Voz - ne - se - na D'i - va Svja - ta, ny - ňi na ne - bo.  
Dnes' ma - je - me ra - dost' v serd - cju, i - de - me k te - bi.  
Jak pre - kras - nyj tvoj o - braz, tut my vi - di - me.  
Svo - ji pros' - by tut skla - da - jem, Ma - ti lju - bi - ma.

## *Refrain*



Sly - ša - li my kras - nyj hlas, jak, o Mam - ko, kli - češ nas,



Poj - te ko mñi d'i - ti mo - ji, bo vže prij - šol čas.

Text and melody: traditional

# Come to Uniontown

MOTHER OF GOD



1. Sing with joy and pray to - ge - ther, come to Un - ion - town,
2. All the year we call u - pon you, know - ing that you care.
3. At your shrines through - out the world all na - tions sing and pray,
4. Now be - fore your ho - ly im - age all our cares we bring,



Where we ce - le - brate as pil - grims on this mount re - nowned.  
With our hearts so full of joy, we hon - or you with prayer.  
For you told in ma - ny vi - sions, Christ must be our way.  
Plead - ing to our lov - ing Mo - ther, prayers in song we sing.

## *Refrain*



Af - ter your Dor - mi - tion, you reign as Queen for all:



“Come to me now, all my chil - dren, hear my lo - ving call.”

Text: English translation of *Palomniki Uniontowns'ki* by Fr. William Levkusic

Melody: traditional

## Prosime t'a D'ivo

MOTHER OF GOD



1. Pro - si - me t'a D'i - vo hriš - ny - ji u - serd - no
2. K te - bi pri - pa - da - jem, D'i - vo u - sly - ši nas,
3. Ked' ne za - stu - piš nas hde sja po - d'i - je - me?
4. O Ma - ti Bo - ža - ja! Ne za - bud' ty za nas,



Priz - ri, O Ma - ri - je, na nas mi - lo - serd - no!  
Si - ro - tam ty Ma - ti, mi - la ne - li - ši nas.  
La - ska - va - ja Ma - ti vsi my po - hib - ne - me.  
U - mo - li či - sta - ja, svo - ho Sy - na za nas.



Po - mo - ži nad na - mi pro - sim so sle - za - mi, Ma - ri - je po - mož.

## Egek királynéja

MOTHER OF GOD



E - gek ki - rály - né - ja, Má - ri - a se - gits! Jé - sus - nak szent any - ja,



Má - ri - a se - gits! Ó se - gits mi - raj - tunk, kik hoz - zád só - haj - tunk,



Má - ri - a se - gits!

Text and melody: traditional

# From our hearts we sinners

MOTHER OF GOD



1. From our hearts we sin - ners call u - pon you, Vir - gin.
2. Now we has - ten to you, O most kind Pro - tec - tress.
3. If you do not help us, we have no de - fen - der.
4. O dear Mo - ther, hear us. Please do not for - get us.



Look u - pon us, Ma - ry, bless us with your kind - ness.  
If you do not hear us, we will be a - lone here.  
Kind and lov - ing Mo - ther, e - vil could con - sume us.  
Pure one, grant our re - quest and pe - ti - tion your Son.



Send your help u - pon us, we ask with fer - vent tears.



Ma - ry, hear our prayer.

Text: English translation of *Prosimè t'a D'ivo* by Fr. William Levkulic and Cantor Jerry Jumba  
Melody: traditional

# Likuj, Presvjataja

MOTHER OF GOD



1. Li - kuj, Pre - svja - ta - ja, D'i - vo i Ma - ti,
2. Ra - duj - sja, Ca - ri - ce ne - ba i zem - l'i,
3. Li - kuj, Po - moč - ni - ce Te - be zo - vu - čich,
4. Ra - duj - sja rožd - ša - ja I - su - sa Chri - sta,



Is - pol - ne - na l'ub - vi i bla - ho - da - ti.  
Ser - deč - ni mo - lit - vy na - ši vse prij - mi.  
U' - ti - cho u - sich do Te - be hrja - du - čich.  
Bla - ho - slo - ven - na - ja D'i - vo Pre - čis - ta.



Li - kuj, li - kuj, li - kuj, Ma - ri - je,



Čis - tym serd - cem u - mi - le - ni - je.

Text: traditional, unknown translator

Melody: traditional French tune



# Immaculate Mary (The Lourdes Hymn)

MOTHER OF GOD



1. Im - mac - u - late Ma - ry, your prai - ses we sing;  
2. In hea - ven the bles - sed your glo - ry pro - claim;  
3. In grief and temp - ta - tion, in joy and in pain,



you reign now in splen - dor with Je - sus, our King.  
on earth we, your chil - dren, in - voke your sweet name.  
we turn to you, Ma - ry, your fa - vor to gain.



Re - joice! Re - joice! Re - joice, O Mar - y!



Re - joice! Re - joice! Re - joice, O Mar - y!

Text: traditional, unknown translator

Melody: traditional French tune

# Prizri, o Marije

MOTHER OF GOD



1. Pri - zri, o Ma - ri - je, na tvoj pre - kras-nyj l'ud.  
2. So is - kren-nym serd-cem u - mil' - no t'a pro-sjat,  
3. Jes - li nas o - sta - viš, hde sja po - d'i - je - me?



Jak s is - kren-nym serd-cem vsi do te - be hrja-duť.  
Slez - nym - i o - ča - mi skorb svo - ju pod - no - sjať.  
Las - ka - va Ma - ri - je, vs'i my po - hib - ne - me.

## *Refrain*



Ne daj po - hi - ba - ti, o Bo - ža - ja Ma - ti,



O Bo - ža - ja Ma - ti, v'ir-nym Chris - ti - ja - nam.

Text and melody: traditional

# Mary, look upon us

MOTHER OF GOD



1. Mar - y, look up - on us and fa - vor with your grace;  
2. With sin - cere pe - ti - tion our hearts cry out and plead.  
3. If you would not hear us, to whom else could we turn?



We your faith - ful chil - dren are safe in your em-brace.  
E - ven if we speak not, you know our ev - 'ry need.  
Kind and gen - tle Mar - y, your chil - dren do not spurn.

## *Refrain*



Do not let us per - ish; Vir - gin Moth - er, help us.



Ev - 'ry Chris - tian cher - ish who turns to you for aid.

Text: English translation of *Prizri, o Marije* by Fr. William Levkusic

Melody: traditional

# Mati svita, mnohopita

MOTHER OF GOD



1. Ma - ti svi - ta mno - ho - pi - ta ne - bes - na sla - va,  
2. Ty sja Ma - ti Bo - hu sta - ti jak spo - do - bi - la,



A po Bo - ži v čes - ti mno - zi ty ve - li - ča - va.  
Ra - zom ko nam jak ko Sy - nam z da - ry pri - by - la.



Te - be zo - vut vsi stra - ny, i ni - šči - ji iz bra - ny:  
Svja - ti - te - li i - ko - ny, jak ty do o - bo - ro - ny,



Vla - dy - či - ce vsich Ca - ri - ce D'i - vo ra - duj - sja.  
Vo vsem ra - zi v tom o - bra - zi Bla - ho - spiš - na,

Text and melody: traditional

# Mother of all people

MOTHER OF GOD



1. Mo - ther of all peo - ple in the world to you we call.  
2. From all time you were the cho - sen Mo - ther of us all.



Af - ter God, we hon - or you, the Mo - ther of us all.  
You give grace to all your chil - dren when through prayer they call.



From the cor - ners of the earth, hum - ble peo - ple pray to you.  
From your ho - ly i - con, you pro - tect us at all times,



Sov - 'reign Queen and Vir - gin Mo - ther, we re - joice in you.  
When in need we ask your help and turn to you, so kind.

Tex: English translation of *Mati svita, mnohopita* by Fr. William Levkulic

Melody: traditional

# Ko tvojej svjatoj ikoňi

MOTHER OF GOD



1. Ko tvo - jej svja - toj i - ko - ňi, pri - b'i - ha - jem
2. So vy - so - ty ne - bes - ny - ja, pri - zri na voz -
3. Ot - vra - ti ot nas na - pa - sti, voj - nu, ho - lod,



my hriš - ny - ji, Za - stup - ni - ce ve - li - ja,  
- dy - cha - ni - ja, Ro - da te - b'i v'ir - na - ho,  
b'id - no - sti, Ne - daj nam po - hib - nu - ti,



Pre - svja - ta - ja Ma - ri - ja.  
Ne o - sta - vi si - ra - ho.  
So - chra - ni nas v c'i - lo - sti.

Text and melody: traditional

# 'Neath your holy icon kneeling

MOTHER OF GOD



1. 'Neath your ho - ly i - con kneel - ing, we poor sin - ners
2. From the star - ry heights of heav - en look up - on your
3. Keep us free from all life's e - vils, free from an - y



bring our plead - ing. In - ter - ces - sor for — all man - kind,  
plead - ing chil - dren. We be - seech help to — be faith - ful,  
kind of trou - bles. Help us gain e - ter - nal hap - pi - ness,



O most ho - ly Mar - y.  
O most ho - ly Mar - y.  
O most ho - ly Mar - y.

Text: English translation of *Ko tvojej svjatoj ikoňi* by Fr. William Levkulic

Melody: traditional

# O Marije, Mati Boža Precista

MOTHER OF GOD



1. O Ma - ri - je, Ma - ti Bo - ža, Pre - či - sta,  
2. Ty Ca - ri - ce ar - chan - he - lov, Pre - či - sta,  
3. Po - da - vaj nam tvo - ju po - moč, Pre - či - sta,



Pro - si za nas svo - ho Sy - na, I - su - sa Chris - ta.  
Pro - si za nas svo - ho Sy - na, I - su - sa Chris - ta.  
Pro - si za nas svo - ho Sy - na, I - su - sa Chris - ta.



Svit - la Zor - ni - ce, Ne - bes - na - ja Ca - ri - ce,



Svja - ta, Pre - či - sta, D'i - vo Ma - ri - je.

Text and melody: traditional



# O Mary, Mother of our God

MOTHER OF GOD



1. O Mar - y, Moth - er of our God, Most Pure— One,  
2. O Most Pure One, you were en - throned as heav - en's Queen.



In - ter - cede for us be - fore our Lord and God, your Son.  
E - ven an - gels bow to you and hold you in es - teem.



Robed in ra - di - ance, more than all the stars a - bove,



Ho - ly vir - gin Queen, made so by God's love.

Text: English translation of *O Marije, Mati Boža, Prečista* by Fr. William Levkulić

Melody text: traditional

# O Bohorodice, D'ivo Marije

MOTHER OF GOD



1. O Bo - ho - ro - di - ce, D'i - vo Ma - ri - je,  
2. Bla - ho - slo - ven - nyj Plod čre - va — tvo - ju,



Ra - duj - sja, ra - duj, ne - bes Le - li - je!  
Ty Ma - ti Spa - sa, Bo - ha sa - mo - ho.



Soln - cem pri - bra - na v Kry - ta du - ho - ju,  
Dl'a nas spa - sen - je v Te - b'i sja kry - jet.



Ma - ri - je či - sta, Hos - pod' s to - bo - ju!  
Ra - duj - sja, ra - duj, ne - ba Le - li - je!



Ma - ri - je či - sta, Hos - pod' s to - bo - ju!  
Ra - duj - sja, ra - duj, ne - ba Le - li - je!

Text and melody: Fr. V. Matyuk

# O Virgin Mary, Mother of God

MOTHER OF GOD



1. O Vir - gin Mar - y, ——— Moth - er of God,  
2. Blest is the fruit of your ho - ly ——— womb;



Li - ly of heav - en, most fra - grant flow'r. ———  
You nour - ished Je - sus, God and our Sav - ior.



Clothed with the sun, the moon at your feet,  
For our sal - va - tion your heart did grieve;



O pur - est Vir - gin, Christ is with you  
Now, ho - ly Mar - y, all pain is through.



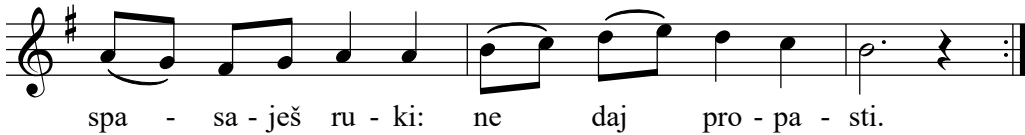
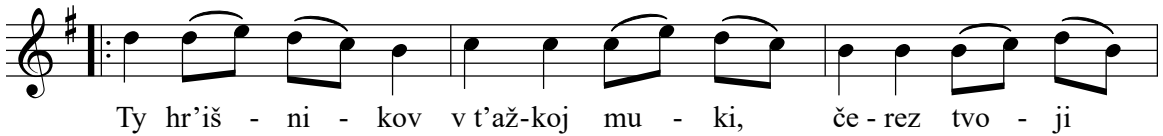
O pur - est Vir - gin, Christ is with you.  
Now, ho - ly Mar - y, all pain is through.

Text: English translation of *O Bohorodice, D'ivo Marije* by Fr. William Levkukic

Melody: Fr. V. Matyuk

# Prečistaja D'ivo Mati našeho kraju

MOTHER OF GOD



Text and melody: traditional

# Purest Mother, people of the homeland

MOTHER OF GOD

The musical score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of four staves of music. The lyrics are: 'Pu - rest Mo - ther, peo - ple of the home - land sing of your gra-cious-ness; saints and an - gels with them sing your prai-ses, O ho-ly Pa-tro-ness. For all sin - ners, you ease suf-fer-ing by stretch-ing forth your sa - ving hand. Ne-ver let us per - ish!' The melody is simple and melodic, with a final cadence at the end of the fourth staff.

Pu - rest Mo - ther, peo - ple of the home - land sing of your  
gra-cious-ness; saints and an - gels with them sing your prai-ses, O ho-ly  
Pa-tro-ness. For all sin - ners, you ease suf-fer-ing by stretch-ing  
forth your sa - ving hand. Ne-ver let us per - ish!

Text: English translation of *Prečistaja D'ivo Mati našeho kraju* by Fr. William Levkulić  
and Cantor Jerry Jumba, alt.

Melody: traditional

# Božaja Mati, Čistaja D'ivice

MOTHER OF GOD



Bo - ža - ja Ma - ti, či - sta D'i - vi - ce, ra - duj - sja, ra - duj,



na - ša Ca - ri - ce. Mir ves' kre - ščen - nuj t'a pro - slav - l'a - je,



mo - lit - sja šči - ro p'is - n'i spi - ca - je. Bo - ža - ja Ma - ti,



Ma - ti l'u - dej, prij - mi pišņ tu - ju, šči - rich l'u - dej.

Text and melody: Fr. V. Matyuk

# Purest of Virgins

MOTHER OF GOD

The musical score is written on four staves in G major (one sharp) and 4/4 time. The melody is simple and hymn-like, with lyrics printed below each staff. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: 'Pur - est of vir - gins, Mo - ther of God, re - joice, re - joice,'. The second staff continues: 'hea - ven - ly Queen. All those who love you fer - vent - ly call you,'. The third staff includes a repeat sign: 'with great de - vo - tion sing your prai - ses. Mo - ther of Je - sus,'. The fourth staff concludes with: 'Mo - ther to all, hear and re - ceive our pray'rs as we call.' The piece ends with a double bar line and repeat dots.

Pur - est of vir - gins, Mo - ther of God, re - joice, re - joice,  
hea - ven - ly Queen. All those who love you fer - vent - ly call you,  
with great de - vo - tion sing your prai - ses. Mo - ther of Je - sus,  
Mo - ther to all, hear and re - ceive our pray'rs as we call.

Text: English translation of *Božaja Mati, Čistaja D'ivice* by Fr. William Levkulić and Cantor Jerry Jumba  
Melody: Fr. V. Matyuk

# Veselisja, vo čistot'i

MOTHER OF GOD



1. Ve - se - li - sja, vo čis - to - t'i pro - cvit - ša - ja D'i - vi - ce
2. O - kru - že - na dneš - ňa - ho dňa, mno - žest - vom an - he - lov:
3. Te - be Chri - sta Ma - ter' D'i - vu vsja tvar' u - di - vl'a - jet,
4. Te - be soln - ca jas - ny lu - či o - za - rja - jut pre - div - no.
5. Prij - di ma - ti iz - bran - na - ja, hla - ho - let Syn te - b'i,
6. Ves' te - be mir pro - slav - l'a - jet, u - bla - ža - jut vir - ny,



I v an - hel' - skoj ne - vin - no - sti bles - t'a - šča - ja Zor - ni - ce.  
I vin - ča - na - ja ot Tvor - ca vys - še Che - ru - vi - mov.  
Vid - ja te - be pre - či - stu - ju i po smer - ti su - šču.  
O - tras - šu - ju prach sej zem - li ne - o - pal' - na ku - pi - no.  
Bla - hu - ju čast' iz - brav - ša - ja na ne - be - sach se - b'i.  
Za - stup - ni - ca bu - di zem - nym ne - pri - čast - na skver - ny.



Ma - ri - je, Ma - ri - je, ne - bes - na Ca - ri - ce,



Hr'iš - ni - kov za - stup - ni - ce.

Text and melody: traditional



# Rejoice, O purest Mother

MOTHER OF GOD



1. Re - joice, O pur - est Moth - er, full of grace, most in - no - cent.
2. An - gel - ic hosts sur - round you, sing - ing prais - es of es - teem.
3. You, O Vir - gin Mo - ther of Christ, all cre - a - tion holds you dear,
4. The bright rays of the sun — won - drous - ly en - ligh - ten you.
5. Come, dear Mo - ther, you are cho - sen; now your Son ad - dres - ses you.
6. The whole world gives you glo - ry; they ex - alt you in their faith.



E - ven an - gels in their glo - ry nev - er shone more ra - di - ant.  
Cher - u - bim and Ser - a - phim — know that you are heav - en's Queen.  
See - ing you as the most pure one af - ter your Dor - mi - tion.  
You shook loose the dust of earth, — ne - ver bur - ning sa - cred bush.  
You have found your ho - ly sta - tion in the king - dom of the Lord.  
Will you be our in - ter - ces - sor? You are free of ev - 'ry sin.



Pray for me, pray for me, heav - en's Queen, Mar - - - y.



Help us all who call on thee.

Text: English translation of *Veselisja, vo čistot'i* by Fr. William Levkulić and Cantor Jerry Jumba  
Melody: traditional

# Radujsja Carice

MOTHER OF GOD



1. Ra - duj - sja Ca - ri - ce ne - ba Vla - dy - či - ce,
2. Bol' - ša Che - ru - vi - mov vys - ša Se - ra - fi - mov,
3. Nad soln - cem jas - ňij - ša, nad lu - noj bi - l'ij - ša
4. Ma - ri - je, Ma - ri - je, D'i - vi - ce pre - chval' - na,
5. Bu - di ve - li - čen - na, i bla - ho - slo - ven - na,



Bla - ho - slo - ven - - - na Ma - ri - - - je,  
Pa - če o - bla - - - kov ne - bes - - - nych  
O zor - ni - ca ne - bes - na - - - ja  
Bla - ho - slo - ven - - - na vo že - - - nach,  
Jak na ne - b'i tak na zem - - - li,



na - ša za - stup - ni - ce.  
i An - hel' - skich tro - nov.  
nad zv'iz - dy svit' — l'ij - ša.  
Bo - ha Ma - ti slav - na.  
ot vs'ich u - bla - žen - na.

Text and melody: traditional

# Rejoice, O purest Queen

MOTHER OF GOD



1. Re - joice, O pur - est Queen of hea - ven and of earth.
2. A - bove the Che - ru - bim, be - yond the Se - ra - phim,
3. More bril - liant than the sun and bright - er than the moon,
4. O Ma - ry, Ma - ry, the Vir - gin glo - ri - fied,
5. O Ma - ry, you are praised and blest in hea - ven's realm.



Blest are you, Ma ry, Mo - ther of our God,  
you are great - er than all an - ge - - - lic thrones,  
you shine ra - di - ant though - out all cre - a tion,  
blest are you, more than all wom - en,  
As in hea - ven, al - so on the earth,



most ho - ly in - ter - ces - sor.  
who soar in high - est hea - ven.  
and bright - er than the stars.\_\_\_\_  
ex - alt - ed Mo ther of God.  
all peo - ple glo - ri - fy you.

Text: English translation of *Radusja Carice* by Fr. William Levkolic and Cantor Jerry Jumba, alt.

Melody: traditional

# Bohorodice D'ivo

MOTHER OF GOD



Bo - ho - ro - di - ce D' i - vo, ra - - - duj - sja! Bla - ho - dat - na - ja  
Ma - ri - je, Hos - pod' s to - bo - ju. Bla - ho - slo - ven - na ty  
v že - nach, i bla - ho - slo - ven Plod čre - va tvo - je - ho; ja - ko  
ro - di - la je - si Spa - sa du - šam na - šim.

Text: liturgical (troparion from festal Vespers)

Melody: Mikhail Strokin (1832-1887)

# Rejoice, O Virgin Theotokos

MOTHER OF GOD

Re-joyce, O Vir-gin The-o - to - kos! Ma-ry, full of grace,  
the Lord is with you! Bless-ed are you a-mong wom-en, and bless-ed  
is the fruit of your womb. For you gave birth to Christ the  
Sav - ior and Re - deem - er of our souls.

The musical score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of four staves of music. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is primarily composed of quarter and eighth notes, with some half notes and rests. The lyrics are placed below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The second and third staves continue the melody and lyrics. The fourth staff concludes the piece with a double bar line and repeat dots.

Text: English translation of *Bohorodice D'ivo, radujsja* (troparion from festal Vespers),  
from *The Divine Liturgies* (2006)

Melody: Mikhail Strokin (1832-1887)

# D'ivo Mati zastupaj nas

MOTHER OF GOD



1. D'i - vo Ma - ti za - stu - paj nas, O Ma - ri - je, Ma - ri - je.  
2. Ked nas li - šiš za - stu - pa - ti, O Ma - ri - je, Ma - ri - je.  
3. My že vseh - da Chri - sti - ja - ne, O Ma - ri - je, Ma - ri - je,



Ot na - pa - sti o - chrañ - aj nas, O Ma - ri - je, Ma - ri - je.  
Po - hib - ne - me Bo - ža Ma - ti, O Ma - ri - je, Ma - ri - je.  
Pod po - krov jej pri - bi - haj - me, O Ma - ri - je, Ma - ri - je.



O Ma - ri - je, Ma - ti vir - na, pro - si za nas svo - ho Sy - na.



Bu - di na - ša po - mošč - ni - ca, hriš - ni - kom za - stup - ni - ca.

Text and melody: traditional

# Virgin Mother, Intercessor

MOTHER OF GOD



1. Vir - gin Mo - ther, In - ter - ces - sor, O Ma - ry, Ma - ry.
2. If you leave us un - pro - tec - ted, O Ma - ry, Ma - ry,
3. We are al - ways, Chris - tian peo - ple, O Ma - ry, Ma - ry,



Help to keep us from mis - for - tune, O Ma - ry, Ma - ry.  
Mo - ther of God, we would per - ish, O Ma - ry, Ma - ry.  
Un - der your pro - tec - tive man - tle, O Ma - ry, Ma - ry.



O Ma - ry, faith - ful Mo - ther, be our Help - er, Me - di - a - tor.



Call u - pon your Son, our Sa - vior, and pro - tect us from all sin.

Text: English translation of *D'ivo Mati zastupaj nas* by Fr. William Levkolic and Cantor Jerry Jumba  
Melody: traditional

# Prosime t'a D'ivo šlem do tebe hlas

MOTHER OF GOD



1. Pro - si - me t'a D'i - vo, šlem do te - be hlas,  
2. Hl'aň na nas las - ka - vo, o - kom pre - svja - tym,



Si - ro - tam ty Ma - ti, ne li - šaj že nas.  
I po - šli nam po - moč, l'u - d'am ne - moč - nym.



Po - mo - ži nam, po - mo - ži nam, pro - sim s sle - za - mi.



O Ma - ri - je, O Ma - ri - je, zmi - lujs' nad na - mi.



Ma - ti Bo - ža, Zo - re jasn - a, D'i - vo pre - svja - ta.



Po - ka - ži nam, čto ty na - ša, Ma - ti vse - bla - ha,



Po - ka - ži nam, čto ty na - ša, Ma - ti vse - bla - ha.

Text and melody: Fr. V. Stech



# Virgin, we beseech you

MOTHER OF GOD



1. Vir - gin, we be - seech you, hear our tear - ful plea.  
2. Turn to us with mer - cy, see and hear our need.



With - out you as Moth - er, or - phans we would be.  
Send the help we ask for; give your hand to lead.



Help your chil - dren, help your chil - dren, tear - ful - ly we pray.



Moth - er Mar - y, Moth - er Mar - y, all our fears al - lay.



Like the bright star of the morn - ing signs the light of day,



Be our guar - dian, be our help - er. Lead us heav - en's way.



Call your chil - dren, guide us safe - ly. Let none go a - stray.

Text: English translation of *Prosimе t'a D'ivo šlem do tebe hlas* by Fr. William Levkulic  
and Cantor Jerry Jumba

Melody: Fr. V. Stech

# Prib'ihajem k teb'i (I)

MOTHER OF GOD



1. Pri - b'i - ha - jem k te - b'i, ne - bes - na Ca - ri - ce.
2. Bu - di nam Ma - ri - je, las - ka - va - ja Ma - ti.
3. Vzy - va - jem do te - be, či - sta - ja Ma - ri - je,
4. Ne - pre - stañ či - sta - ja, voz - no - si - ti mol' - by,



Prij - mi nas do se - be na - ša za - stup - ni - ce.  
Ne - o - ti - mi ot nas svo - jej bla - ho - da - ti.  
Prij - mi nas do se - be raj - ska - ja le - li - je.  
Iz - bav nas Ma - ri - je ot vra - žej ne - vo - li.



Ma - ri - je, Ma - ri - je, Pre - svja - ta - ja D'i - vo.

Text and melody: traditional

# We come to you in prayer (I)

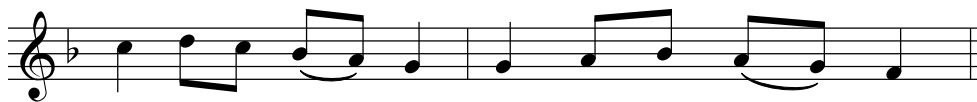
MOTHER OF GOD



1. We come to you in prayer, Vir - gin Queen of hea - ven.  
2. Mo - ther be - ne - vo - lent, car - ing for your chil - dren,  
3. Now as we call to you, ho - ly Vir - gin Ma - ry,  
4. Do not with - hold your love; we need your pro - tec - tion;



Will you re - ceive us now, be our in - ter - ces - sor?  
Turn not a - way from us as we seek your bles - sing.  
Will you re - ceive us now, pur - est flow'r of hea - ven?  
Res - cue and take us far from the pow'r of e - vil.



O Ma - ry, Ma - ry, most ho - ly Vir - gin.

Text: English translation of *Prib'ihajem k teb'i* by Fr. William Levkusic and Cantor Jerry Jumba

Melody: traditional

## Prib'ihajem k teb'i (II)

MOTHER OF GOD



1. Pri - bi - ha - jem k te - bi, ne - bes - na Ca - ri - ce.  
2. Vzy - va - jem do te - be, či - sta - ja Ma - ri - je,  
3. Ne - pre - staň či - sta - ja, voz - no - si - ti mol' - by,



Prij - mi nas do se - be na - ša za - stup - ni - ce,  
Prij - mi nas do se - be raj - ska - ja le - li - je.  
Iz - bav nas Ma - ri - je ot vra - žej ne - vo - li.



Bu - di nam Ma - ri - je, las - ka - va - ja Ma - ti.



Ne - o - ti - mi ot nas svo - jej bla - ho - da - ti.

Text and melody: traditional

## We come to you in prayer (II)

MOTHER OF GOD



We come to you in prayer, Vir - gin Queen of hea - ven.  
Now as we call to you, ho - ly Vir - gin Ma - ry,  
Do not with - hold your love; we need your pro - tec - tion;



Will you re - ceive us now, be our in - ter - ces - sor?  
Will you re - ceive us now, pur - est flow'r of hea - ven?  
Res - cue and take us far from the pow'r of e - vil.



Mo - ther be - ne - vo - lent, car - ing for your chil - dren,



Turn not a - way from us as we seek your bles - sing.

Text: English translation of *Prib'ihajem k teb'i* by Fr. William Levkulic and Cantor Jerry Jumba

Melody: traditional

# Pod tvoj pokrov prib'ihajem

MOTHER OF GOD



1. Pod tvoj po - krov pri - b'i - ha - jem, Pre - svja - ta -  
2. So - chra - ni nas, Ma - ti na - ša, k te - b'i vo -  
3. Mo - li Sy - na, pro - si za nas, Pre - svja - ta -



ja D'i - va. Tvo - ju po - mošč my že - la -  
pi - ju - ščich. Za - stup - i nas, Ma - ti Bo -  
ja D'i - vo. O ne daj nam po - hi - ba -



jem, Ma - ti mi - lo - sti - va. So - chraň, po - kryj, o -  
ža, na t'a s'na - d'i - juš - čich. Po - kryj svo - jim o -  
ti, Ma - ti mi - lo - sti - va. O Ma - ri - je, o



svo - bod' nas, Pre - svja - ta - ja D'i - va. Ne daj, ne  
mo - fo - rom, Pre - svja - ta - ja D'i - va, ne daj nam  
Ma - ri - je, Pre - svja - ta - ja D'i - va, mo - li Sy -



daj s hu - bi - ti nas Ma - ti mi - lo - sti - va.  
vs'im za - hi - nu - ti, Ma - ti mi - lo - sti - va.  
na pre - bla - ha - ho, Ma - ti mi - lo - sti - va.

Text and melody: traditional

# We hasten to your patronage

MOTHER OF GOD



1. We has - ten to your pa - tron - age, O Maid - en  
2. O lov - ing Moth - er, guard us now, who cry to  
3. Your Son will hear your ev - 'ry pray'r, O Moth - er



full of grace. We seek your help in ev - 'ry  
you for aid. All those who place their hope in  
of our Lord. We chance to per - ish with - out



need, our Queen and Ad - vo - cate. And keep us free from  
you re - main so un - a - fraid. And cov - er with your  
help, for such is sin's re - ward. O Moth - er Mar - y,



sin - ful deeds O Vir - gin, most be - lov'd. We ask you  
man - tle blue your chil - dren who a - wait Sal - va - tion  
pray for us to your most gra - cious Son. With you to



to for - sake us not; give mer - cy from a - bove.  
and re - demp - tion day, our Queen and Ad - vo - cate.  
speak on our be - half, sal - va - tion's goal is won.

Text: English translation of *Pod tvoj pokrov prib'ihajem* by Fr. William Levkulic

Melody: traditional

# Molime t'a D'ivo

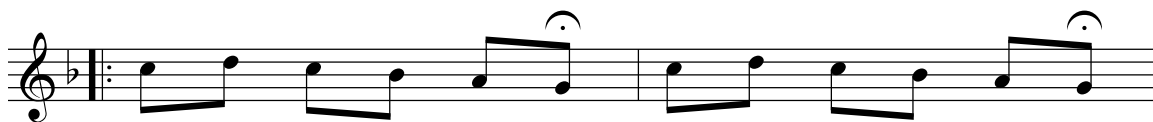
MOTHER OF GOD



1. Mo - li - me t'a D'i - vo hriš - ny - ji u - serd - no.
2. K te - b'i pri - b'i - ha - jem, O Ma - ti Bo - ži - ja.
3. Ko te - b'i vzy - va - jem, te - b'i sja vru - ča - jem.



Pri - zri, O Ma - ri - je, na nas mi - lo - serd - no.  
O D'i - vo Ma - ri - je, naj - šťast - li - vij - ša - ja.  
Prij - mi nas Ma - ri - je koh - da u - mi - ra - jem.



Ne daj po - hi - ba - ti, o Bo - ža - ja Ma - ti.



O Bo - ža - ja Ma - ti, v'ir - nym Chris - ti - ja - nam.

Text and melody: traditional



# We implore you, Virgin

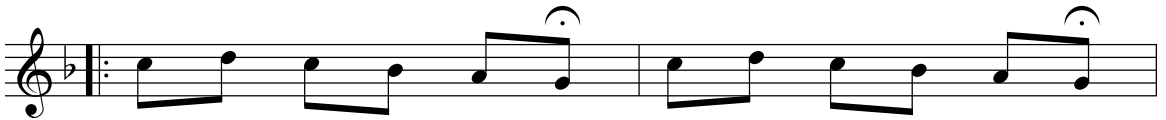
MOTHER OF GOD



1. We im - plore you, Vir - gin: hear the cries of sin - ners.
2. Ur - gent - ly we call you, Most - Pure The - o - to - kos:
3. We ap - peal, O Ma - ry, fer - vent in de - vo - tion;



From our hearts we call you; send your gra - cious mer - cy.  
In - ter - vene, O Mo - ther, you, the great pro - tec - tor.  
we en - trust our - selves to your di - vine pro - tec - tion.



Shield us from mis - for - tune, keep us from de - struc - tion.



O most ho - ly Mo - ther, save all faith - ful Chris - tians.

Text: English translation of *Molime t'a D'ivo*; translator unknown

Melody: traditional

# Anhel Božij

MOTHER OF GOD



1. An - hel Bo - žij voz - vi - stil t'a: o Ma - ri - je, Ma - ri - je.  
2. Je - li - za - vet po - si - ti - las', o Ma - ri - je, Ma - ri - je.



Čto zač - nes ot Du - cha Svja - ta, o Ma - ri - je, Ma - ri - je.  
Tri m'i - sja - c'i Jej slu - ži - las', o Ma - ri - je, Ma - ri - je.



Ja - ka kra - sna i mi - la, Ro - žan - co - va Ma - ri - ja,



V Bo - žom Chra - mi, na pre - sto - l'i, Či - sta, b'i - la le - li - ja.

3. V Viflejemi porodilas', o Marije, Marije.

V jaslach Syna položilas', o Marije, Marije. Jaka krasna...

4. V cerkvi jeho predstavilas', o Marije, Marije.

Bohu v žertvu 'ho prineslas', o Marije, Marije. Jaka krasna...

5. V cerkvi jeho Ty orbr'ila, o Marije, Marije.

L'ubeznoho svoho Syna, o Marije, Marije. Jaka krasna...

6. Syn tvoj krovavyj pot zlival, o Marije, Marije.  
Anhel z neba 'ho ukr'ipl'al, o Marije, Marije. Jaka krasna...
7. Svoho Syna povjazali, o Marije, Marije.  
Strašno Jeho bičovali, o Marije, Marije. Jaka krasna...
8. Terňom jeha uvinčali, o Marije, Marije.  
I trost' jemu v ruki dali, o Marije, Marije. Jaka krasna...
9. Syn tvoj t'ažkij krest priňal, o Marije, Marije.  
Tri raz pod nim t'ažko upal, o Marije, Marije. Jaka krasna...
10. Christos na krest'i raspjat byl, o Marije, Marije.  
Čtoby hr'išnikov odkupil, O Marije, Marije. Jaka krasna...
11. Syn tvoj slavno z mertvych voskres, o Marije, Marije.  
Otvoril nam bramu nebes, o Marije, Marije. Jaka krasna...
12. Syn tvoj na nebo voznessja, o Marije, Marije.  
Sidit' odesnuju Otcja, o Marije, Marije. Jaka krasna...
13. Ducha Svjataho nizposla, o Marije, Marije.  
Kotoroho nam obicjal, o Marije, Marije. Jaka krasna...
14. Slavno t'a na nebo uzjal', o Marije, Marije.  
Z anhelami t'a proslavl'al, o Marije, Marije. Jaka krasna...
15. Slavno v nebi t'a uvinčal, o Marije, Marije.  
Nam vs'im z Caricju t'a dal, o Marije, Marije. Jaka krasna...

Text and melody: traditional

# When the angel came

MOTHER OF GOD



1. When the an-gel came and an-nounced to her: From the Spir-it you'll con-ceive,
2. To Ju-de-a's hills and E - liz - a-beth, Mar - y went to fill God's plan.



In hu-mil - i - ty and with trust in God, Mar - y an-swered: I be-lieve!  
Hum-bly she pro-claimed how her soul re-joiced at God's mer - cy for all man.



With our heart's de - vo - tion true, hymns and pray'rs we of - fer you,



Tem-ple for His birth, fair-est flow'r of earth, wor-thy of all prais-es due.

3. *(space left for translation of remaining Slavonic verses)*

4.

5.

6.

7.

8.

9.

10.

11.

12.

13.

14. When your time had come, into heaven's realm you were taken by the Lord.  
You were glorified with angelic hosts, golden Vessel of the Word.

15. You were made the Queen, and received a crown; earth and heaven bow to you.  
From your loving heart grace and favor flowed to all those who honor you.

Text: English translation of *Anhel Božij*: vv. 1-2, 14-15: Fr. William Levkusic and Cantor Jerry Jumba  
Melody: traditional

# Tam hde v neb'í

MOTHER OF GOD



Tam hde v ne-b'í Bo-ža Ma-ti, na-ša uří-cha, naš po - krov;



Tam bla - ha - jem bla - ho - da - ti, dl'a vs'ich na - šich mo - li - tov.



Ješče ne ču - van - no ni - ko - li, čtob o - na ne po - moh - la,



Ci u ho - rju, ci v ne - do - l'í, to - mo zem - na - ho ži - ťa.



O Ma - ri - je, zo - re zor, ty da - ješ nam lask bez mir,



Ne - u - stan - nyj tvoj po - krov, po - mošč da - ti vse ho - tov.

Text and melody: traditional

# Where our Mother reigns in heaven

MOTHER OF GOD



Where our Moth-er reigns in heav-en there our hope and com-fort lie.



Ev-'ry pray'r and sup-pli - ca - tion brings us grace and mer-cy nigh.



Nev-er has it e'er been known that a pray'r you did not hear



When mis - for-tune or af - flic - tion turned our joy to bit-ter tears.



O Mar - y, star of stars, un - told grace to us you give.



Ev - er read - y is your care that in Christ our life we live.

Text: English translation of *Tam, hde v nebi* by Fr. William Levkulic

Melody: traditional

# Ty, Marije, naša Panna

MOTHER OF GOD



1. Ty Ma - ri - je na - ša Pan - na, ot vs'ich ro - dov
2. Spa - sa Chris - ta ty ro - di - la, na ru - kach svo -
3. Ty Ca - ri - ca vo ko - ro - ňi, voz - si - da - ješ
4. An - he - ly t'a o - kru - ža - jut, jak Ca - ri - cu



pred - iz - bran - na. O Ma - ri - je pre - svja - ta - ja,  
-jich no - si - la.  
na pre - sto - l'i.  
pro - slav - l'a - jut.



Ty u - t'i - cha vs'im bla - ha - ja.

Text and melody: traditional



# You, O Mary, our dear Lady

MOTHER OF GOD



1. You, O Ma - ry, our dear La - dy, from all a - ges
2. You, O Vir - gin, gave birth to Christ. Your hands held your
3. Crowned with glo - ry, splen - did La - dy, earth and hea - ven
4. Bril - liant an - gels all sur - round you, sing - ing splen - did



you are cho - sen. O most ho - ly The - o - to - kos,  
sov - 'reign Sa - vior.  
are your king - dom.  
prai - ses to you.



you com - fort us with your mer - cy.

Text: English translation of *Ty, Marije, naša Panna* by Fr. William Levkulić and Cantor Jerry Jumba  
Melody: traditional

# Spivajme veselo

NATIVITY OF THE MOTHER OF GOD  
SEPTEMBER 8



1. Spi - vaj - me ve - se - lo kras - nu pišň Ma - ri - i
2. I - dem vsi ľu - bov - no mo - ľa - šče - sja Bo - hu,
3. Prij - di - te vos - chva - lim Bo - ha je - di - na - ho,
4. Ra - dost - no li - kuj - me, pišň - mi vos - kli - caj - me,
5. Zor - ni - ca jas - na - ja na svit sja ro - di - la,
6. Kaž - da du - ša vir - na da voz - ve - se - lit - sja,
7. Mo - lo - dy i sta - ry pre - bud' - te v ra - do - sti,
8. Vsi du - ši po - bož - ny bla - haj - te Ma - ri - u,
9. Spi - vaj - te ve - se - lo dnes vsi chri - sti - ja - ne,



Vos - poj - te so - hlas - no vsi v ne - bi svja - ti - ji.  
i voz - daj - me chva - lu na ra - dost' pre - mno - hu.  
čto On nas iz - ba - vil ot vra - ha ľu - ta - ho.  
na rad - ost' Ma - ri - i kras - no za - spi - vaj - me.  
čto - by vsich ot smer - ti vič - noj iz - ba - vi - la.  
bo či - sta Di - vi - ca dnes na svit ro - di - sja.  
vo deň Rož - de - ni - ja bud' - te v ve - se - lo - sti.  
vy vsi po - lu - či - li bla - ho - dať Bo - ži - ju.  
bo na - ša Ca - ri - ca nas bla - ho - slov - ľa - je.



Ro - di - la - sja na - ša ra - dost Di - va svja - ta, pre - či - sta - ja,



Ma - ri - a, Ma - ri - a, Ma - ri - a kras - na - ja.

Text and melody: traditional

# Joyfully, we now sing

NATIVITY OF THE MOTHER OF GOD  
SEPTEMBER 8



1. Joy - ful - ly, we now sing to Ma - ry this fair hymn.
2. With love, we go to God; our prayers to him we raise,
3. Come and let us give praise to one God— Tri - ni - ty,
4. Let us be glad, re - jice— this hymn let us ex - claim!
5. A bril - liant star was born which now the world does see,
6. Let ev - 'ry faith - ful soul re - jice for on this day
7. To - day both young and old will keep the feast with glee
8. All of you pi - ous souls bless Ma - ry, the pure one,
9. All Chris - tians on this day re - jice and glad - ly sing



1. With all the hea - v'nly saints we sing in u - ni - son:
2. and with a - bun - dant joy we give him glo - rious praise.
3. for he re - deemed us from the E - ne - my's fu - ry.
4. With beau - ty, we will sing as Ma - ry we ac - claim.
5. that from e - ter - nal death we all might be set free.
6. was born the Vir - gin pure; with all the world, we say:
7. and glad - ly ce - le - brate Ma - ry's Na - ti - vi - ty.
8. since through her you re - ceived the grace of God, her Son!
9. for our most - gra - cious Queen on us be - stows bles - sings.



Our joy was born so won-drous-ly, the Vir - gin most-pure and ho - ly!



O Ma - ry, O Ma - ry, O beau - ti - ful Ma - ry!

Text: English translation of *Spivajme veselo* by Fr. David Mastroberte

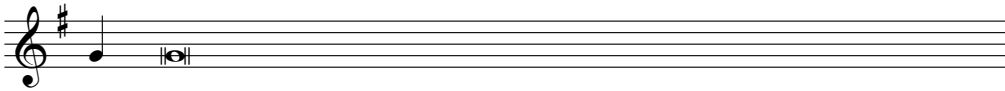
*Verses 1 and 5-7 refer to the feast of the Nativity of the Theotokos (Sept. 8), and are preferred for that day if only selected verses are sung.*



# Come, O Jesus

Cantor or Priest:

NATIVITY FAST



Let heaven above rejoice, let the clouds sprinkle truth and let the earth germinate,



and bring forth the Sa - vior!

Refrain:



Come, O Je - sus, our Sa - vior, re - deem and save us!

Cantor or Priest (*the faithful sing the refrain after each petition*):



O Christ the Savior, our true God, come to us and save us!

O Christ the Savior, incarnate Son of the Eternal God, \* come to us and save us!

O Christ the Savior, marvelous Fruit of the Holy Spirit,\* come to us and save us!

O Christ the Savior, most holy Fruit of the most pure Virgin, \* come to us and save us!

O Christ the Savior, source of our salvation, \* come to us and save us!

O Christ the Savior, the bright Sun of the world, \* come to us and save us!

O Christ the Savior, burning Thirst of the patriarchs, \* come to us and save us!

O Christ the Savior, glorious Vision of the prophets, \* come to us and save us!

O Christ the Savior, resplendent Star of Bethlehem, \* come to us and save us!

O Christ the Savior, bright apparition to the shepherds, \* come to us and save us!

O Christ the Savior, abundant dew from heaven,\* come to us and save us!

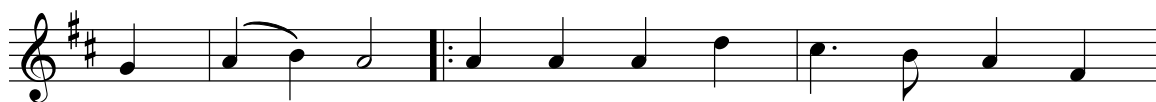
O Christ the Savior, who love us with all your heart, \* come to us and save us!

# Vostrubite, voskliknite

ENTRANCE OF THE THEOTOKOS  
NOVEMBER 21



1. Vos-tru - bi - te, vos-klik - ni - te, Ma - ter' Bo - ži - ju  
2. Se vo-cho - dit la - sto - vi - ca, Slad - ko - pis - ni va  
3. Pre - te - kut jej Che - ru - vi - my, Pri - vit - stvu - jut Se -



chva - li - te: Vo - cho - d'a - šču vo svja - ta - ja  
c'iv - ni - ca, Sil bez - plot - nych Mon - ar - chi - ňa,  
ra - fi - my, O - kru - ža - jut ki - vot svja - tyj



pri - no - sja - šču nam bla - ha - ja slo - vo pred - v'ič - no - je.  
i ne - bes Ho - su - da - ry - ňa sol - neč - naj - a Ma - ti.  
is - pol - nen - nyj bla - ho - da - ti Du - cha Bo - ži - ja.

Text and melody: traditional

# Sound the trumpet

ENTRANCE OF THE THEOTOKOS  
NOVEMBER 21



1. Sound the trum - pet and pro - claim the prai - ses,  
2. Now the Dove is en - ter - ing so grace - ful - ly,  
3. She is hon - ored by the ho - ly Che - ru - bim,



Prai - ses to the Mo - ther of our Lord and God.  
Sweet - est sound - ing Foun - tain flow - ing joy - ful - ly.  
Greet - ed by the soar - ing six - winged Se - ra - phim.



En - ter - ing the ho - ly tem - ple she brings bles - sings  
Strength of An - gels, Queen of hea - ven, from all times the  
An - gels cir - cle all a - round the Ta - ber - na - cle



from the Lord — who is the e - ter - nal Word.  
cho - sen Mo - ther of the ne - ver - set - ting Sun.  
filled with gra - cious ho - ly gifts — of the Lord.

Text: English translation of *Vostrubite, voskliknite* by Fr. William Levkulic and Cantor Jerry Jumba, alt.  
Melody: traditional

# Otče Nikolaje

SAINT NICHOLAS  
DECEMBER 6



1. Ot - če Ni - ko - la - je, Svja - ti - te - lem sla - vo,  
2. Pa - styr' - u iz - bran - nyj, Chri - stov na - sl'i - dni - če,  
3. Pri - zri o Svja - ti - tel' iz vy - so - ka ne - ba,



Div - nyj ču - do - tvor - če Svja - ščen - na - ja hla - vo.  
Za nas hr'iš - nych mo - li Bo - ha, Bo - žij u - ho - dni - če.  
Kol' nas u - hne - ta - - - jut nu - ždy i po - tre - ba.

*To the melody Radujsja Carice, as sung by the Užhorod Seminary Choir.*



# O Father Nicholas

SAINT NICHOLAS  
DECEMBER 6



1. O Fa - ther Ni - cho - las, re - nowned through ev - 'ry land,
2. O Shep - herd of your flock, dis - ci - ple of the Lord,
3. Look down, O ho - ly one, from hea - ven's calm em - brace.



won - der - work - er and help - er to all in need,  
pray to God for all who are en - slaved by sin  
See your chil - dren who hon - or and praise your name,



a - noint - ed by God's own hand.  
that they may seek his bles - sing.  
and help us when we need grace.

Text: English translation of *Otče Nikolaje* by Fr. William Levkulić  
Melody: traditional

# O kto, kto Nikolaja l'ubit

SAINT NICHOLAS  
DECEMBER 6



1. O kto, kto, Ni - ko - la - ja l'u - bit, o kto, kto Ni - ko - la - ju  
2. O kto, kto ži - vet v je - ho dvo - ry po - mo - ščnik na zem - l'i i  
3. Ni - ko - laj, mo - li - sja za na - mi, pro - sim t'a Ot - če so sle -



slu - žit, To - mu svja - tyj Ni - ko - laj — na vsja - kij čas  
mo - r'i. Iz - met je - ho ot na - pa - sti ne dast' je - mu  
za - mi. My t'a bu - dem vo - schva - l'a - ti im - ja tvo - je



po - ma - haj, — Ni - ko - laj, Ni - ko - laj.  
v hr'i - chi v pa - sti: Ni - ko - laj, Ni - ko - laj.  
ve - li - ča - ti vo v'i - ki, vo v'i - ki.

Text and melody: traditional

# O who loves Nicholas the saintly

SAINT NICHOLAS  
DECEMBER 6



1. O who loves Ni - cho - las the saint - ly, O who serves  
2. He who dwells in God's ho - ly man - sions is our help  
3. Ho - ly Saint, heark - en to our pray - ers; let not life  
4. Ni - cho - las, pray for us who love you. O Fa - ther,



Ni - cho - las the Saint - ly, him will Ni - cho - las re - ceive,  
on the land and o - ceans. He will guard us from all ills,  
drive us to de - spair. All our ef - forts shall not wane,  
hum - bly we be - seech you. We will al - ways praise your name;



and give help in time of need. ho - ly Fa - ther Ni - cho - las!  
keep us pure and free from sins, ho - ly Fa - ther Ni - cho - las.  
sing - ing prai - ses to your name, ho - ly Fa - ther Ni - cho - las.  
your great deeds we will pro - claim for - ev - er, for - ev - er.

Text: English translation of *O kto kto*: Prof. Michael P. Hilko (vv. 1-3), Fr. William Levkusic (v. 4)

Melody: traditional

# So nebes Anhel

NATIVITY



1. So ne - bes An - hel pri - šed - še ko vam,  
2. U - zri - te Sy - na Bož - ja rož - den - na  
3. Pri nem jest' Ma - ti Je - ho pre - či - sta



Pa - sty - r'i, pa - sty - r'i. Do Vif - le - je - ma  
Vo jas - lech, vo jas - lech. On bu - det vs'im vam  
Ma - ri - ja, Ma - ri - ja. Mež - du by - dl'a - tme,



hrja - di - te sko - ro, s da - ra - mi, s da - ra - mi.  
Ot - ku - pi - te - lem, na - i - st'i, na - i - st'i.  
pi - ta - jet Je - ho, jak Sy - na, jak Sy - na.

Text and melody: traditional

# Angels from heaven

NATIVITY



1. An - gels from heav - en came to you shep - herds.
2. There in a man - ger, you will be - hold him,
3. So close be - side him, Mar - y his moth - er;



Have no fear! Have no fear! Has - ten to hon - or him,  
Son of God. Son of God. Child whose hu - mil - i - ty  
Vir - gin pure! Vir - gin pure! Soothed by her gen - tle hands,



born near in Beth - le - hem; of - fer gifts though poor and small.  
veils his di - vin - i - ty, our true Sav - ior, Christ the Lord.  
while beasts in won - der stand, her true Son, yet Son of God.

Text: English translation of *So nebes Anhel* by Fr. William Levkulic

Melody: traditional

# Mennyből az angyal

NATIVITY



1. Menny - ből az an - gyal, le - jött hoz - zá - tok  
2. Is - ten - nek Fi - a, a - ki szü - le - tett  
3. Mel - let - te va - gyon az é - des any - ja



Pász - to - rok, pász - to - rok. Hogy Bet - le - hem - be,  
Já - szol - ban, já - szol - ban. Ő le - szen nek - tek,  
Ma - ri - a, Ma - ri - a. Bar - mok közt fek - szik,



si - et - ve men vén lás - szá - tok, lás - szá - tok.  
Üd - vör - zi - tö - tők va - lo - ban, va - lo - ban.  
já - szol - ban nyug - szik szent Fi - a, szent Fi - a.

Hungarian text and melody: traditional

## Pronunciation of Hungarian

From the time of its founding our church in the United States included Christians who spoke Hungarian (also called Magyar), Serbo-Croatian, and Romanian as well as Rusyn and Ukrainian. Of these other groups, the Hungarians were the most numerous, and several of our parishes sang the Liturgy and spiritual hymns in Hungarian until late in the 20<sup>th</sup> century. Therefore, some of the best-known spiritual songs in our Hungarian tradition are included here.

The Hungarian or Magyar language has its own spelling and pronunciation rules which must be learned before singing in this language. If in doubt, please obtain the assistance of a native speaker before singing Hungarian in church!

### VOWELS

Where two letters are given, the second is the same as the first but held longer.

a as in rAW

á as in AH

e as in EH

é as in sAY

i, í as in sEE

o, ó as in OH (sometimes AW)

ö, ő like German ö

u, ú as in rOOt

ü, ú like German ü

y as in SEE (but note below!)

### CONSONANTS

c, cz as ts in wits

cs as ch in church

gy as dg in judge

j as y in yet

ly as ee (the l is ignored)

ny as ni in union

r is always rolled

s as sh in show

sz as s in say

w as v (like German or Polish)

zs as s in pleasure

In Hungarian, the first syllable of a word is always accented.

# Pásztorok, Pásztorok örvendeznek

NATIVITY



1. Pász - to - rok, Pász - to - rok ör - ven - de - znek  
2. An - gya - lok szó - za - ta min - ket is hiv,  
3. Ü - dvöz légy, kis Jé - zus, re - méný - sé - günk,



Si - et - nek Jé - zus - hos Bet - le - hem - be,  
Ért - se meg ezt te - hát min - den hü sziv,  
a - ki a vált - sá - got hoz - tad né - künk.



Kö - szön - test món - da - nak a Kis - ded - nek  
A kis - ded Jé - zus - kát mi is áld - juk  
Meg - hoz - tad az i - gaz hit vi - lá - gát,



Ki vált - sá - got ho - zott az em - ber - nek.  
S mint a hiv pász - to - rok ma - gasz - tal - juk.  
meg - nyi - tod Szent - at - yád men - nyor - szá - gát.

Melody: Endre and Ferenc Zsaskovszky  
Hungarian text: Béla Tárkányi (1821-1886)



# Come, shepherds, joyfully

NATIVITY



1. Come, shep - herds, joy - ful - ly, come one and all!
2. An - gels pro - claim him, they're call - ing us, too,
3. Wel - come, sweet Babe, you have come here to - night



Has - ten to Je - sus in Beth - le - hem stall!  
Tell - ing us what all the faith - ful hearts do:  
Bring - ing new life; you are tru - ly the Light.



Give thanks and praise to the Child you will find:  
We will in love wor - ship Je - sus our Lord,  
You bring us love and a world of new faith.



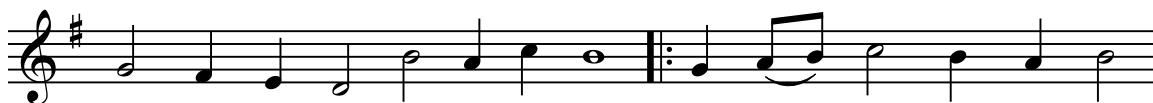
He is the Sav - ior of all of man - kind  
Sing - ing like shep - herds, our glo - ry out - poured.  
Through God our Fa - ther, a new life a - waits.

Text: English translation of *Pásztorok, Pásztorok örvendeznek*; translator unknown

Melody: Endre and Ferenc Zsaskovszky

# Boh predv'ičnyj narodilsja

NATIVITY



- |                         |                      |                   |                     |
|-------------------------|----------------------|-------------------|---------------------|
| 1. Boh pred-v'ič - nyj  | na - ro - dil - sja: | Prij - šol        | dnes', so ne - bes, |
| 2. V Vif - le - je - mi | na - ro - dil - sja: | Me - si - ja      | Chri - stos naš     |
| 3. Voz - v'i - stil to  | An - hel Bo - žij    | na pe - red       | pas - tyr - jam     |
| 4. V Vif - le - je - mi | nad ver - te - pom   | zv'í - zda        | sta, hdi Chri - sta |
| 5. Tri - je ca - ri!    | Hde i - de - te?     | My i - dem        | v Vif - le - jem    |
| 6. I - nym pu - tem     | po - ver - nu - li   | po - ha - nu      | bez - styd - nu,    |
| 7. Jo - si - fu v sni   | An - hel vis - til:  | S D'i - ťat - kom | iz s mat - kov      |
| 8. Sla - va Bo - hu     | za - spi - vaj - me: | čest' Sy - nu     | Bo - žo - mu        |



- |                       |                   |                          |
|-----------------------|-------------------|--------------------------|
| 1. a - by spas        | l'ud svoj ves',   | i u - t'i - šil - sja.   |
| 2. i Pan naš          | dl'a vs'ich nas,  | nam na - ro - dil - sja. |
| 3. i po - tom         | zv'iz - dar - jam | i zem - nym zv'ir - jam. |
| 4. Ne - v'i - sta,    | Pre - čis - ta    | Sy - na ro - di - la.    |
| 5. s pok - lo - nom   | s po - ko - jem   | i po - ver - nem - sja.  |
| 6. bez - bož - nu     | I - ro - du       | ne - po - v'i - da - li. |
| 7. s byd - ťat - kom, | s os - l'at - kom | naj sja cho - ro - nit.  |
| 8. i Spa - su         | na - še - mu      | pok - lon ot - daj - me. |

God eternal is born tonight.  
He came down from above  
To save us with his love  
And he rejoiced.



He was born in Bethlehem,  
Our Christ, Our Messiah,  
The Lord of creation  
was born here for us.

The tidings came through an angel,  
Shepherds knew, then the Kings  
The watchers of the skies  
Then all creation.

When Christ was born of the  
Virgin,  
A star stood where the Son,  
And Mother, the most pure,  
Were sheltered that night.

You three wise men, whither  
go you?  
We go to Bethlehem,  
Bearing peaceful greetings,  
We shall then return.

Returning, a new way they chose;  
The malicious Herod,  
The evil wicked one,  
They wished to avoid.

Slavonic text and melody:  
Prof. George I. Kacan  
English: Fr. Michael Schudio

Ring out the song: "Glory to God!"  
Honor to the son of God,  
Honor to our Lord,  
And homage to him.

# Eternal God

NATIVITY



1. E - ter - nal God, through gates of birth, from heav - en's throne  
2. Beth - le - hem's child, born in a cave; Mes - si - ah



came down to earth. Shep - herds a - dore, an - gels sing;  
sent here to save. Des - tined to make sac - ri - fice;



Star shines on the new - born King. Je - sus Christ is born.  
On - ly God could pay such price for the fall of man.

Text: English translation of *Boh predv'ičnyj narodilsja* by Fr. William Levkulić

Melody: traditional

# Spas naš narodilsja

NATIVITY



1. Spas naš na - ro - dil - sja v t'i - l'i Boh ja - vil - sja.  
2. Ho - spod' Boh pred - v'ič - nyj ny - ňi nam ja - vil - sja.  
3. Tu - ju pišň na po - l'i pas - tyr - jam ho - lo - sjať,



Čot' On ne - vmi - sti - myj, v jas - lach po - mi - stil - sja.  
Z ne - po - roč - noj D'i - vy v jas - lach na - ro - dil - sja.  
Vs'ich l'u - dej u - bo - hich do ver - te - pa pros - jať.



Cho - ry an - hel' - ski spi - va - jut' na - rož - den - no -  
Cho - ry an - hel' - ski spi - va - jut' na - rož - den - no -  
Čtob I - su - su čest' voz - dal - i i ve - se - lo



ho vi - ta - jut': Sla - va! Sla - va! Sla - va!  
ho vi - ta - jut':  
za - spi - va - li:



Sla - va v vyš - nich Bo - hu.

Text and melody: traditional

# God the Lord Eternal

NATIVITY



1. God the Lord e - ter - nal shows him - self to us.\_\_\_\_  
2. Shep - herds in their pas - tures hear the joy - ful sto - ry.



Born in hum - ble man - ger from a vir - gin spot - less.  
Kings and poor to - geth - er at the crib of glo - ry.



Choirs of\_\_\_\_ an - gels joy - ful - ly sing wel - come to the  
So they may hon - or this new - born King, rais - ing voic - es,



new - born\_\_\_\_ King. Glo - ry! Glo - ry! Glo - ry!  
glo - rious - ly sing:



Glo - ry to God in the high - est.

Text: English translation of *Hospod' Boh predv'ičnyj* by Fr. William Levkusic

Melody: traditional

# Boh sja raždajet

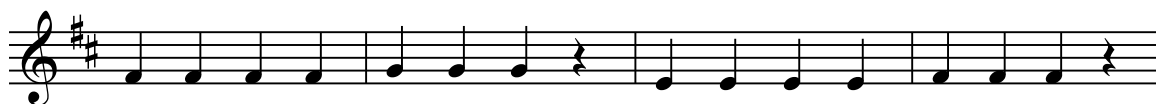
NATIVITY



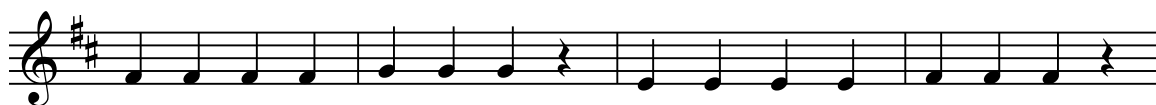
1. Boh\_\_\_ sja raž - da - jet, ktož Ho mo - žet zna - ti,
2. Ma - ri - ja Mu Ma - ti pre - kras - no spi - va - je
3. Jo\_\_\_ sif sta - reň - kij ko - li - še Di - ťat - ko
4. I\_\_\_ my dnes vir - no - mu\_\_\_ pri - bi - haj - me



I\_\_\_ sus Mu im - ja, Ma - ri - ja Mu ma - ti.  
i\_\_\_ chor An - hel' - skij Jej do - po - ma - ha - je  
L'u\_\_\_ l'aj že l'u - l'aj, ma - le Ot - ro - čat - ko.  
Rož - de - no - mu Bo - hu, chva - lu čest' ot - daj - me.



Tut An - he - ly ču - d'at - sja, Rož - den - na - ho bo - jat - sja.



A vol sto - jit trja - set - sja, o - sel smut - no pa - set - sja.



Pa - sti - ri - je kl'a - - - čut, v plo - ti Bo - ha



ba - čut, Tut - že, tut - že, tut - že, tut - že, tut!

Text and melody: traditional

# God's Son is born

NATIVITY



1. God's Son is born, but a mys - t'ry to our mind.\_\_\_\_
2. Ma - ry, his Mo - ther, lulls him with her sing - ing.
3. Jo - seph, her hus - band, rocks the cra - dle slow - ly;
4. Let us draw near him, faith - ful - ly ap - proach - ing



1. Je - sus, his name, means the Sav - ior of man - kind.\_\_\_\_
2. Choirs of the an - gels tune - ful praise are bring - ing.
3. "Sleep, lit - tle Ba - by, in your bed so low - ly."
4. To God in - car - nate, glo - ry, hon - or giv - ing.



Now the an - gels sing their pray'r, mak - ing known this Child so fair.



Shep - herds hear the an - gels' song, come and keep watch all night long.



Sheep and ox - en gaze and warm this new - born



Babe, for all cre - a - tion knows this is their Lord.

Text: English translation of *Boh sja raždajet*: Fr. William Levkusic (v. 1), J. Michael Thompson (vv. 2-3),  
Fr. Michael Schudio (v. 4)

Melody: traditional

# Nebo i zeml'a

NATIVITY



1. Ne - bo i zem - l'a, ne - bo i zem - l'a ny - ňi tor - žest -  
2. Vo Vif - le - je - mi, vo Vif - le - je - mi ve - se - la no -



vu - jut'. An - hel - y, l'u - de, an - hel - y, l'u - de ve - se - lo praz -  
vi - na, Či - sta - ja D'i - va, či - sta - ja D'i - va po - ro - di - la



dnu - jut'. Chri - stos ro - dil - sja, Boh vo - plo - til - sja,  
Sy - na.



An - he - ly spi - va - jut', Ca - ri - je vi - ta - jut', Po - klon ot - da - jut',



pa - sty - ri - je hra - jut', Ču - do, ču - do po - vi - da - jut'.

Heaven and earth, heaven and earth  
today are rejoicing,  
Angels and people, angels and people  
festivities staging,  
For Christ is born, God incarnate,  
Angels are singing, their King now greeting,  
Paying their homage, while shepherds are playing,  
In adoration: "Behold!" exclaiming,

In Bethlehem, in Bethlehem  
glad tidings await us,  
The pure Virgin, the pure Virgin  
gives birth to a Son.  
For Christ is born, God incarnate...

Text and melody: traditional  
English translation: Fr. Michael Schudio



# Heaven and earth

NATIVITY



1. Heav - en and earth, heav - en and earth now wel - come their Re -  
2. In Beth - le - hem, in Beth - le - hem God's Word is giv - en



deem - er. An - gels and peo - ple, an - gels and peo - ple  
birth.\_\_\_\_ Born of a vir - gin, born of a vir - gin,



join in a cel - e - bra - tion. Sal - va - tion is be - gun,  
Mas - ter of heav'n and earth.\_\_\_\_



born is the Vir - gin's Son; An - gel voic - es ring - ing,



Wise men gifts are bring - ing; Shep - herds tell the sto - ry;



star pro - claims the glo - ry; Christ is born in Beth - le - hem.

Text: English translation of *Nebo i zeml'a* by Fr. William Levkusic

Melody: traditional

## V Viflejemi novina

NATIVITY



1. V Vif - le - jem - i no - vi - na, D'i - va Sy - na
2. Po - lo - ži - la na s'i - ňi v Vif - le - jem - skoj
3. Sla - va Bo - ža i chva - la u ver - te - pi
4. Se - red tem - noj no - - - - - či div - ne svit - lo
5. Ne - da - le - ko pa - styr - ji pas - lo sta - do
6. Na ko - li - na pa - da - jut po - da - run - ki
7. Šče pri - cho - d'at tri ca - ri ot vo - sto - ku
8. I my to - že po - spiš - me Bo - hu da - ry



1. po - ro - di - la, po - ro - di - la v bla - ho - da - ti,
2. ja - ski - ňi. Jo - sif D'i - vu po - t'i - ša - je,
3. na - sta - la z ne - ba an - he - ly zl'i - ta - jut
4. bje v o - či. Jas - na zo - rja za - svi - ti - la
5. v do - li - ňi. Do ver - te - pa pri - bi - ha - jut
6. skla - da - jut. Čto u - bo - hij da - ti mo - že
7. zv'iz - da - ri. D'ľa I - su - sa stav - ľat šči - ro
8. pri - nes - me, u po - ko - ri pri - bi - haj - me



1. Ne - po - roč - na D'i - va Ma - ti, Ma - ri - ja.
2. Po - vi - va - ti po - mo - ha - je Ma - ri - ji.
3. s Syn - om Bo - žim pro - slav - ľa - jut Ma - ri - ju.
4. hde D'i - t'at - ko po - ro - di - la Ma - ri - ja.
5. i s D'i - t'at - kom tut vi - ta - jut Ma - ri - ju.
6. žert - vu - je - me, D'i - t'ľa Bo - že, Ma - ri - ji.
7. la - dan, zo - lo - to i mi - ro Ma - ri - ji.
8. s Sy - nom Bo - žim vse bla - haj - me Ma - ri - ju.

Text and melody: traditional

# In the town of Bethlehem

NATIVITY

The musical score is written on three staves in G major (one sharp) and 4/4 time. The melody is simple and folk-like. The lyrics are arranged in two columns under each staff. The first staff contains the first two lines of the first verse. The second staff contains the first two lines of the second verse. The third staff contains the final two lines of the second verse. The score ends with a double bar line and repeat dots.

1. In the town of Beth - le - hem Mar - y's Son is  
2. In a cave at Beth - le - hem, bed of straw his

born a King. Born to bless us and to save us  
roy - al throne. Mar - y won - dered, Jo - seph pon - dered

and to lead all men to God, O Sav - ior.  
how the Child was Son of God, the Sav - ior.

Text: English translation of *V Viflejemi novina* by Fr. William Levkulić

Melody: traditional

# Nova radost' stala

NATIVITY



1. No - va ra - dost' sta - la, ja - ka ne by - va - la,
2. An - he - ly spi - va - jut' "Sla - va" vos - kli - ca - jut'.
3. Kol' Chri - stos ro - dil - sja, z D'i - vy vo - plo - til - sja,



Nad ver - te - pom, zv'iz - da jas - na sv'it - lo za - si - ja - la.  
Na ne - be - si, i na zem - li ra - dost' voz - v'i - šča - jut'.  
Jak če - lo - vik pe - le - na - mi U - bo - ho po - vil - sja.

Text and melody: traditional

# Joyful news

NATIVITY



1. Joy - ful news to the whole world: Christ is born to re - deem men.
2. Roy - al born in a sta - ble, born to be King of all kings.
3. An - gels came to the shep - herds sing - ing this won - drous sto - ry.



Bril - liant star shines in the heav - ens lead - ing kings to  
He was wrapped in swad - dling cloth - ing to be like us  
Heav'n and earth re - sound - ed loud - ly: Glo - ry! Glo - ry!



Beth - le - hem.  
in all things.  
Glo - ry!

Text: English translation of *Nova radost' stala* by Fr. William Levkusic

Melody: traditional

# Radost' nam sja javl'ajet

NATIVITY



1. Ra - dost' nam sja jav - l'a - jet D'i - va Sy - na raž - da - jet,  
2. Ty Jo - si - fe sta - reň - kij, pla - če I - sus ma - leň - kij!



Ne - be - sa, ne - be - sa, ne - be - sa po - jut', po - jut'.  
Po - ma - haj, po - ma - haj, po - ma - haj, Je - ho, Je - ho,



An - hel - y sja u - div - l'a - jut' pa - sty - ri - je  
Či - stoj D'i - vi ko - ly - sa - ti, i pisň Je - mu



po - - klon da - - jut', na - rož - den - no - mu.  
za - - - spi - va - - - ti: L'u - l'aj, Car - ju naš!

Text and melody: traditional

# Joyful tidings come our way

NATIVITY



1. Joy - ful tid - ings come our way; Je - sus Christ is born to - day.  
2. Jo - seph lend your lov - ing care; guard this Child and moth - er fair.



Heav - ens sing, shep - herds told, wise men bring gifts of gold.  
Won - drous night, ho - ly night! N'er be - fore star so bright.



An - gels kneel in a - do - ra - tion, crea - tures hushed in  
An - gels sing a sal - u - ta - tion to the Mas - ter



con - tem - pla - tion, hail the new - born King.  
of cre - a - - tion: Hail the new - born King!

Text: English translation of *Radost' nam sja javl' ajet* by Fr. William Levkusic

Melody: traditional

# Vselennaja Veselisja

NATIVITY



1. Vse - len - na - ja ve - se - li - sja Boh ot D'i - vy  
 2. Li - van, smir - nu, zla - to, da - ry kol pri - nes - li  
 3. Pas - ty - ri - e pri - bi - ha - jut so svi - ril' - mi  
 4. Jo - si - fe ne smu - ti - j - sja ve - se - li - e  
 5. Tam an - he - ly pri - ni - ca - jut sla - va vo vyš -  
 6. Pas - tyr - jam u - po - do - bim - sja rož - den - no - mu



dnes ro - dil - sja vo ver - te - pi so by -  
 tri - e ca - ri no - vo - rož de - no - mu Ca -  
 pok - lon da - jut poz - na - vs'i Bo - ha rož -  
 dnes ro - dil - sja sej plod te - bi bu - det vo  
 nich hla - ša - jut rož - de - no - mu Ot - ro -  
 po - klo - nim - sja čto - by ra - čil mir nam



dla - ty ko - to - ro - mu sja kl'a - n'a - ti  
 re - vi vse - le - ny - ja Hos - po - de - vi  
 den - na Ot Ma - ri - i vo - plo - ščen - na  
 ra - dost' i ve - se - li - e i v sla - dost'  
 ča - ti po - spi - ša - jut sja kla - ňa - ti  
 da - ti skor - by v ra - dost' pre - mi - na - ti



ca - ri - e, ca - ri - e pri - cho - d'at.  
 ot - da - jut, ot - da - jut u - mi - l'no.  
 čis - ty - ja, čis - ty - ja D'i - vi - cy.  
 ot ny - ni ot ny - ni na vi - ki.  
 vo jas - lach, vo jas - lach le - ža - šču.  
 vi - ru - ju - ščim, vi - ru - ju - ščim vo Ne - ho.



# Let creation shout with gladness

NATIVITY



1. Let cre - a - tion shout with glad-ness! God to - day from
2. O good Jo - seph, do not be fear - ful, for the Sav - ior
3. There the three kings bring their pre - sents: in - cense, myrrh and
4. Shep - herds now are - run - ning to him and with pipes they
5. Let us come as did the shep-herds and a - dore our
6. Let the an - gels bow be - fore him, glo - ry in the



Vir - gin comes forth in a cave a - mong his  
 is ap - pear - ing, bring - ing joy to ev - 'ry  
 gold so pre - cious to the in - fant new - born  
 give their wor - ship. For the an - gels' joy - ous  
 Sav - ior Je - sus, so that He will peace be  
 high - est sing - ing to the Babe in man - ger



crea - tures. To a - dore the Christ Child ly - ing  
 na - tion and an - nounc - ing God's sal - va - tion:  
 Sa - vior, who is Lord of all cre - at - tion.  
 tid - ings say: "The child that's born of Ma - ry,  
 grant - ing, turn - ing us to joy from sad - ness  
 ly - ing. They make haste and now a - dore him,



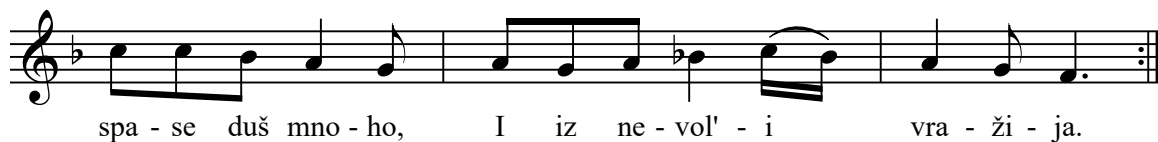
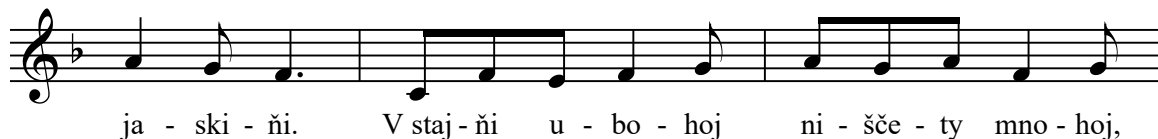
Come the kings, come the kings to ho - nor him,  
 Gift of grace, gift of grace for - ev - er - more.  
 They pre - sent, they pre - sent of - fer - ings!  
 E - ter - nal, e - ter - nal God is he!"  
 For each one, for each one with faith in him!  
 in the man - ger, in the man - ger, God and man!

Text: English translation of *Vselennaja veselisja* by J. Michael Thompson

Melody: traditional

# Christos rodilsja, Boh voplotilsja

NATIVITY



Text and melody: traditional

# Nations rejoice

NATIVITY



Na-tions re-joyce, for God has be-come man in Beth-le-hem as



was his plan. The vir - gin Mar - y pure as no oth - er



Ac-cepts God's will made known to her. The an-gels sing his glo-ry.



The shep-herds fall on their knees. Christ is born in Beth-le-hem.



Let us a-dore the new-born Mes - si - ah, for he re-deemed us



as said I - sai - ah. Christ is born in Beth - le - hem.

Text: English translation of *Christos rodilsja, Boh voplotilsja* by Fr. Joseph Radvansky, alt.

Melody: traditional

# Nyňi, Adame, vosveselisja

NATIVITY



1. Ny - ňi, A - da - me, voz - ve - se - lis - ja! Je - vo, pra - ma - ti  
2. Li - kuj - me, i my, li - kuj - me ci - lo čto Boh na se - be



ot slez o - tri - sja! Toj, ko - tro - ho vy o - ži - da - li  
vzal l'ud - ske t'i - lo a - by do ne - ba naz za - pro - va - dil



i s tu - ho - ju tak vy - hl'a - da - li ny - ňi  
i pro tro - ni svo - jim po - sa - dil. Za to



z Di - vy pre - diz - bra - noj v Vif - le - je - mi, v ma - lom do - mi  
Bo - hu sla - vu mno - hi so - an - he - ly, arch - an - he - ly



ro - dil - sja, ja - vil - sja Je - mu ca - ri ne - sut da - ry  
spi - vaj - me, ot - daj - me. Za ty da - ry ot vsej tva - ry



zla - to šči - ro, li - van mi - ro ot vos - tok rek pro - rok.  
čto - by chva - la ne u - sta - la Bo - žest - vu, Rož - dest - vu.

Text and melody: traditional

# Now, Father Adam, lead our rejoicing

NATIVITY



1. Now, Fa-ther A-dam, lead our re-joic-ing! Now, Mo-ther Eve your  
2. Joy to all na-tions and all cre-a-tion, for God has ta-ken



weep-ing for-sak-ing! The Mes-si-ah, long a-wait-ed,  
our flesh u-pon him, to take us to live in hea-ven



for whose com-ing we were yearn-ing, here in  
near his throne to be for-e-ver. Thus to



Beth-le-hem so low-ly now comes forth from Vir-gin Ma-ry:  
God our praise now voic-ing, with the an-gels' choirs re-joic-ing,



Christ our Lord! Christ our Lord! Un-to him the kings are bring-ing  
giv-ing, thanks, giv-ing thanks! For the gra-cious gifts he's giv-en,



gold and myrrh and frag-rant in-cense, as fore-told from of old.  
let us raise our hearts to hea-ven: Je-sus, born God and man!

Text: English translation of *Nyñi, Adame, Vosveselisja* by J. Michael Thompson

Melody: traditional

# Dicsőség mennyben az Istennek

NATIVITY



1. Di - csö - ség menny-ben az Is - ten - nek. Di - csö - ség  
2. Bé - kes - ség föl - dön az em - ber - nek. Bé - kes - ség



menny-ben az Is - ten - nek. Az an - gya - li se - re - gek  
föl - dön az em - ber - nek. Kit az i - gaz sze - re - tet



Vi - gan így é - ne - kel - nek Di - csö - ség,  
A kis Jé - zus - hoz ve - zet. Bé - kes - ség,



di - csö - ség Is - ten - nek.  
bé - kes - ség em - ber - nek.

Melody and Hungarian text: traditional

# Praise the Lord

NATIVITY



1. Praise the Lord! Heav - 'nly host, sing prai - ses! Praise the Lord!  
2. Peace to you! Peace to all of man - kind. Peace to you!



Heav - 'nly host, sing prai - ses! Hear the an - gel choirs sing,  
Peace to all of man - kind. Love will show each one the way



joy - ful - ly pro - claim the King. Praise to God!  
to Lord Je - sus in the hay. Peace to you!



Praise the Lord! Praise our King.  
Peace and love to all man - kind.

Text: English translation of *Dicsőség mennyben az Istennek*; translator unknown

Melody: traditional

# V Viflejemi dnes' Marija

NATIVITY



1. V Vif - le - je - mi dnes' Ma - ri - ja pre - čis - ta po - ro - di - la
2. An - hel z ne - ba pas - tyr - jam sja jav - l'a - je i ve - se - lu
3. Pri - bi - ha - jut do ver - te - pu pas - tyr - ji i z so - bo - ju
4. Tut Di - t'at - ku kla - ňa - jut - sja tri ca - ri, Do Je - ho noh



u ver - te - pi nam Chris - ta. Sla - va vo vyš - nich Bo - hu,  
tu no - vi - nu zviš - ča - je.  
ma - lo - mu ne - sut da - ry.  
pri - pa - da - jut v po - ko - ri.



sla - va vo vyš - nich Bo - hu i mir vsim na zem - li.

Text and melody: traditional



# Today in the cave of Bethlehem

NATIVITY



1. To - day in the cave of Beth - le - hem, most pure Ma - ry
2. An - gels from heav - en ap - pear to - day, sing - ing to the
3. Shep - herds has - ten to the man - ger, wor - ship - ing to -
4. Wise men bring their gifts to Christ our King, rev - 'rent - ly pre -



gives birth to Christ our Lord. Glo - ry to God on High,  
shep - herds their joy - ful news:  
ge - ther with - out \_\_\_\_\_ fear.  
sent - ing them \_\_\_\_\_ on their knees.



glo - ry to God on High and on earth peace to all!

Text: English translation of *V Viflejemi dnes' Marija* by Cantors Kenneth Dilks and Glenn Sedar  
Melody: traditional

# Divnaja novina

NATIVITY



1. Div - na - ja no - vi - na, ny - ňi D'i - va Sy - na,
2. Ne v car - skoj pa - la - t'i. No mež - du by - dl'a - ti,
3. Di - va Bo - ha i - sta Ma - ri - a Pre - či - sta
4. Na ru - ki prij - maj - et i Je - mu spi - vaj - et



Po - ro - di - la v Vif - le - je - mi Ma - ri - ja je - di - na.  
Vo pu - sty - ňi, vo jas - ki - ňi, tre - ba to vs'im zna - ti.  
I raž - daj - et i pi - taj - et Je - ho jak ne - vi - sta.  
Vse - mo - hu - ščim stvor - i - tel - em Svo - jim na - zy - vaj - et.

Text and melody: traditional

# Wondrous news

NATIVITY



1. Won-drous news to all the earth; first and on - ly vir - gin birth:  
2. Roy - al pal - ace not for him; turned a - way from Beth-l'em's inn.



Born in Beth - le - hem, born of Mar - y, yet both God and man.  
Since he came to serve the poor, these things he must know.

Text: English translation of *Divnaja novina* by Fr. William Levkusic, alt.

Melody: traditional

# Angels we have heard on high

NATIVITY



1. An - gels we have heard on high sweet - ly sing - ing o'er the plain  
2. Shep - herds, why this ju - bi - lee? Why your joy - ous strains pro - long?



And the moun - tains in re - ply e - cho back their joy - ous strains.  
Say what may the tid - ings be which in - spire your heav'n - ly song.



Glo - - - - - ri - a



in ex - cel - sis De - o! Glo - - - - -



- - ri - a in ex - cel - sis De - o.

Text: English translation of *Les anges dans nos campagnes* (French, 18th C) from *Crown of Jesus Music*, 1862

Melody: *Gloria*, French traditional

# Hark! The herald angels sing

NATIVITY



Hark! the her - ald an - gels sing, "Glo - ry to the new - born King!  
Christ, by high - est heav'n a - dored, Christ, the e - ver - last - ing Lord:  
Hail the heav'n-born Prince of Peace! Hail the Sun of Right-eous-ness!



Peace on earth, and mer - cy mild; God and sin - ners re - con - ciled."  
Late in time be - hold him come, off - spring of the Vir - gin's womb.  
Light and life to all he brings, ris'n with heal - ing in his wings.



Joy - ful, all ye na - tions rise, Join the tri - umph of the skies.  
Veiled in flesh the God-head see; hail the in - car - nate De - i - ty,  
Mild he lays his glo - ry by, born that we no more may die,



With an - gel - ic hosts pro - claim: Christ is born in Beth - le - hem!  
Pleased as man with man to dwell, Je - sus, our Em - man - u - el.  
Born to raise us from the earth, born to give us sec - ond birth.



Hark! the her - ald an - gels sing, "Glo - ry to the new - born King!"

Text: Charles Wesley (1707-1788), alt.

Melody: Felix Mendelssohn (1809-1847)

# It came upon the midnight clear

NATIVITY



1. It came u - pon the mid - night clear that glor - ious  
2. Still through the clo - ven skies they come, with peace - ful



song of old, from an - gels bend - ing near the earth to  
wings un - furled, and still their heav'n - ly mu - sic floats o'er



touch their harps of gold. "Peace on the earth, good  
all the wea - ry world. A - bove its sad and



will to men from heav'n's all - gra - cious King!" The world in  
lone - ly plains they bend on hov - 'ring wing, and e - ver



sol - emn still - ness lay to hear the an - gels sing.  
o'er its Ba - bel sounds the bles - sed an - gels sing.

Text: Edmund H. Sears (1810-1876), alt.

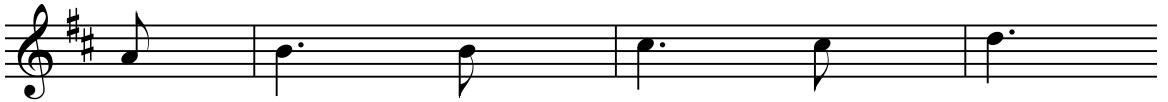
Melody: Richard S. Willis (1918-1900)

# Joy to the world

NATIVITY



1. Joy to the world! The Lord is come:  
2. Joy to the world! The Sav - ior reigns:  
3. He rules the world with truth and grace,



Let earth re - ceive her King!  
Let men their songs em - ploy,  
And makes the na - tions prove



Let ev - 'ry heart pre - pare him room  
While fields and floods, rocks, hill and plains  
The glo - ries of his right - eous - ness



And heav'n and nat - ure sing And heav'n and na - ture sing,  
Re - peat the sound - ing joy Re - peat the sound - ing joy  
And won - ders of his love, and won - ders of his love,



And heav'n, and heav'n and na - ture sing.  
Re - peat, re - peat the sound - ing joy!  
And won - ders, won - ders of his love.

Text: Isaac Watts (1674-1748), based on Psalm 97

Melody: Arr. from George F. Handel (1685-1759), from T. Hawkes, *Collection of Tunes*, 1833

# O come, all ye faithful

NATIVITY



1. O come, all ye faith - ful, joy - ful and tri - um - phant,
2. Sing, choirs of an - gels, sing in ex - ul - ta - tion!
3. Yea, Lord, we greet thee, born this hap - py mor - ning;
4. Prij - di - te vsi vir - nii, ve - se - lo prazd - nu - jem,



O come ye, O come ye to Beth - le - hem.  
Sing, all ye ci - ti - zens of heav'n a - bove!  
Je - sus, to thee be all glo - ry giv'n.  
Prij - di - te, prij - di - te \_\_\_\_\_ v Vif - le - jem.



Come and be - hold him, born the King of an - gels.  
Glo - ry to God \_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_ the \_\_\_\_\_ high - est.  
Word of the Fa - ther, now in flesh ap - pear - ing.  
U - vi - dim Car - ja, An - he - lov rož - den - na.



1-3. O come let us a - dore him, O come let us a - dore him,  
4. Prij - di - te po - klo - nim - sja, prij - di - te po - klo - nim - sja,



O come let us a - dore him, Christ the Lord!  
Prij - di - te po - klo - nim - sja, Ho - spo - du.

Text: *Adeste fideles*, John F. Wade (1711-1786), trans. Frederick Oakley (1802-1880)

Melody: John F. Wade (1711-1786)



# O little town of Bethlehem

NATIVITY



1. O lit - tle town of Beth - le - hem, how still we see thee lie!
2. For Christ is born of Ma - ry and, gath - ered all a - bove,
3. How si - lent - ly, how si - lent - ly the won - drous gift is giv'n!



A - bove thy deep and dream - less sleep, the si - lent stars go by.  
While mor - tals sleep the an - gels keep their watch of won - d'ring love.  
So God im - parts to hu - man hearts the bles - sings of his heav'n.



Yet in thy dark streets shin - eth the e - ver - last - ing light;  
O, mor - ning stars to - ge - ther pro - claim the ho - ly birth  
No ear may hear him com - ing, but in this world of sin,



The hopes and fears of all the years are met in thee to - night.  
And prais - es sing to God our King, and peace to men on earth.  
Where meek souls will re - ceive him still, the dear Christ en - ters in.

Text: Phillips Brooks (1835-1893)

Melody: *St. Louis*, Louis H. Redner (1831-1908)

# Jasna zorja

NATIVITY



1. Jas - na zor - ja ny - ňi scho - dit V Vif - le - je - mi  
2. Rod li - ku - jet, dzvo - ny hra - jut, i Mla - den - ca



Car' sja ro - dit. L'ud - ske t'i - lo Boh prij - ma - jet,  
vsi vi - ta - jut. Mo - l'at šči - ro so sle - za - mi,



i pro - vi - ny vsi pro - šča - jet. Sla - va, sla - va Bo - hu,  
Po - se - li mir mež - du na - mi.



sla - va, sla - va Bo hu.

Text: *Kol'ady* (Byzantine Catholic Seminary, 1962)

Melody: *Stille nacht* (Franz Gruber, 1787-1863)

# Silent night

NATIVITY



1. Si - lent night, ho - ly night! All is calm,  
2. Si - lent night, ho - ly night! Sheph - herds quake  
3. Si - lent night, ho - ly night! Son of God,



all is bright 'round yon vir - gin mo - ther and child,  
at the sight. Glo - ries stream from hea - ven a - far;  
love's pure light, Ra - diant beams from thy ho - ly face



ho - ly In - fant so ten - der and mild. Sleep in hea - ven - ly  
heav'n - ly hosts— sing Al - le - lu - ia. Christ the Sa - vior is  
with the dawn of re - deem ing grace! Je - sus, Lord, at thy



peace! Sleep in hea - ven - ly peace.  
born! Christ the Sa - vior is born.  
birth! Jes - sus, Lord, at thy birth.

German text and melody: *Stille nacht*, Fr Josef Mohr (1792-1848), Franz Gruber (1787-1863)

English translation: John Freeman Young (1820-1855)

## The choirs of angels sing

THEOPHANY

JANUARY 6



1. The choirs of an-gels sing to glo - ri - fy our King when in - to  
2. The Spir - it as a dove, a voice from heav'n a - bove: "This is my



the Jor-dan he des - cends for bap-tis - m at John's hands.  
be - lov - d Son who plea-ses me." Re-vealed is the Tri - ni - ty.

## Anhely sohlasno

THEOPHANY



An - he - ly so - hlas - no spi - va - jut' pre - kras - no, pro - slav - l'a -  
Ny - ňi Troj - ca Svja - ta nad Jor - da - nom sta - la, Ot - ca, Sy -



jut', ve - li - ča - jut', kre - šča - ho - sja slav - no.  
na, i Du - cha Svja - ta, sla - va voz - si - ja - la.

Text: Slavonic text, traditional; English translation: Fr. William Levkulić

Melody: *Radujsja Carice*

# To Jordan's water

THEOPHANY  
JANUARY 6



1. To Jor - dan's wa - ter, to Jor - dan's wa - ter  
2. Three Per - sons in God, Three Per - sons in God,  
3. Saint John the Bap - tist, Saint John the Bap - tist



Christ comes\_\_ to be bap - tized. John the Fore - run - ner,  
Are now re - vealed to us.\_\_\_\_ Fa - ther and Son,\_\_\_\_  
Fore - tells re - lease to - day:\_\_\_\_ The Lamb of God,\_\_\_\_



John the Fore - run - ner, now\_\_\_\_ hum - bly steps a - side.  
Fa - ther and Son,\_\_\_\_ Ho - ly Spir - it, One\_\_\_\_ God.  
The Lamb of God\_\_\_\_ will\_\_\_\_ wash our sins a - way.



Christ our Lord is bap - tized. Sal - va - tion is now real - ized.



Skies of heav - en o - pen, God the Fa - ther spok - en,



O'er the Jor - dan a Dove, Ho - ly Spir - it of Love:



Rev - e - la - tion from a - bove.

Text: Fr. Basil Kraynyak  
Melody: *Nebo i zeml'a*

# Krestu Tvojemu

GREAT FAST



1. Kres-tu Tvo - je - mu, Spa - se Vla - dy - ko, po - klon, cest',  
2. Kres-tu Tvo - je - mu, Spa - se Vla - dy - ko, Kla - ňa - tis'



sla - vu skla - da - jem vs'i. Strast' Tvo - ju sla - vim,  
bu - dem vo v'ik v'i - kov. Z po - klon - om mi - lost'



Bo - že ve - li - ku, i mno - hi mu - ki, ra - ny svja - t'i.  
Tvo - ju ve - li - ku, Sla - vi - ti bu - dem Tvo - ju l'u - bov.

Text and melody: *Grekokatolicki Duchovni Pisni*, 1969)

# At the most holy cross

GREAT FAST



1. At the most ho - ly cross of our Sa - vior, we bow in  
2. At the most ho - ly cross of our Sa - vior, now and for -



hon - or and sing our praise; we praise your suf - f'ring  
e - ver we bow our head. In your great mer - cy



and all your tor - ments, for it was by them you saved us all.  
you poured out your life, sav - ing all sin - ners with such great love.

Text: English translation of *Krestu Tvojemu* by Fr. William Levkulic

Melody: *Grekokatolicki Duchovni Pisni*, 1969

# Pod krest Tvoj staju

GREAT FAST



1. Pod krest\_\_\_ Tvoj sta - ju, Spa - si - te - l'u moj mi - lyj,
2. Za me - ne ter - piš Ty, za me - ne Ty roz - prjal - sja
3. I - su - se Ty moj! Tvo - ji Bez - mir - ňi mu - ki,



i mo - l'u Te - be O daj že me - ni  
za hr'i - chi moj - i, pro - vi - nu mo - ju,  
sil' ňi - še od slov, vzy - va - juť me - ne,



Za hr'i - chi žal' šči - rij.  
U - bi - ti Ty dal - sja.  
Do žal\_\_\_ po - ku - ti.

Text and melody : traditional



# Beneath your cross I stand

GREAT FAST



1. Be - neath your cross I stand; O Sav - ior, hear my  
2. For me you suf - fered shame; for me you suff - ered  
3. From you I'll nev - er turn; for me your last breath



re - quest. Turn me from all sin; let me feel re -  
your cross. You paid for my sins; you paid for my  
you spent. Let your sev - en words, spok - en from your



morse. Here, let me pray and rest.  
faults. You re - deemed man - kind lost.  
cross be my strength to re - pent.

Text: English translation of *Pod krest Tvoj staju* by Fr. Ernest. Dunda and Fr. William Levkusic

Melody: traditional

# Prijd'ite voschvalim

GREAT FAST



1. Prij - d'i - te, vos - chva - lim, Pre - čest - nyj — krest; —  
2. Po Taj - noj Ve - če - ri I - sus po - mo - lil - sja,  
3. Ja - ka I - sus Chri - sta no ho - ru vy - ve - li,



Na nem I - sus Chri - stos roz - pja - tyj — jest' —  
V sa - d'i Get - se - man - sjkom na strast' ho - to - vil - sja.  
Na Gol - go - t'i na krest' roz - o - pja - li.



Ma - ti Bo - ža hor - ko pod kres - tom ry - da - la,  
A od - pav - šij Ju - da Jšov Je - ho po - da - ti,  
Ma - ti Bo - ža hor - ko pod kres - tom ry - da - la,



Z ža - lu ve - li - ko - ho u - mi - l'i - va - la.  
I ži - dam ne - vir - nym per - e - da - ti.  
Krov i ra - ny Je - ho cil - o - va - la.

Text and melody : traditional

# Come now, all you faithful

GREAT FAST



1. Come now, all you faith - ful, look up - on the cross;  
2. On that ho - ly eve - ning, Je - sus prayed for us,  
3. All that he would suf - fer was to ran - som us;



For our Sav - ior died there to save all the lost.  
Know - ing that the mor - row would bring him the cross.  
For the price of our fall was to be the cross.



Mar - y stands there weep - ing, heart so pierced with sor - row,  
Ju - das would be - tray him for the coins of sil - ver,  
Now we must re - mem - ber: On - ly Christ could save us;



Shed - ding tears so bit - ter, mourn - ing her Son.  
And be lost for - ev - er, lost for - ev - er.  
No one else could suf - fer all that he would.

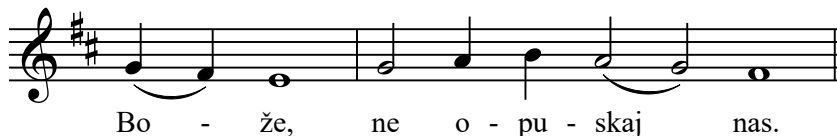
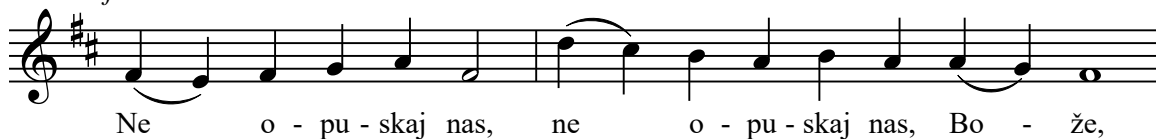
Text: English translation of *Prijd'ite voschvalim* by Fr. William Levkulic

Melody: traditional

# Ne opuskaj nas

GREAT FAST

## Refrain

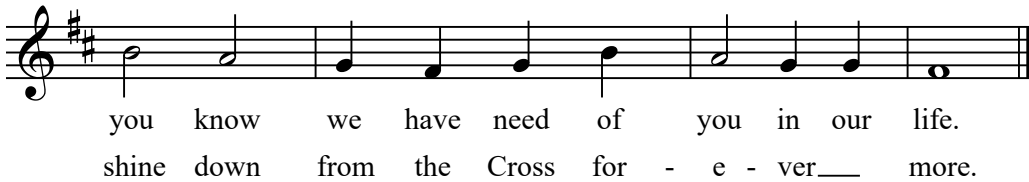
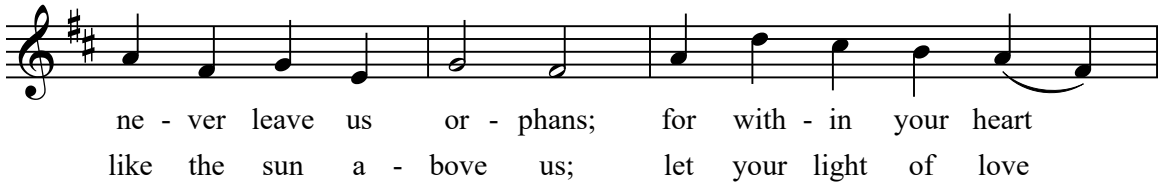
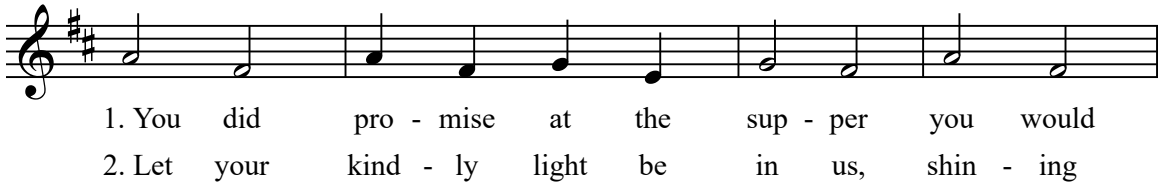
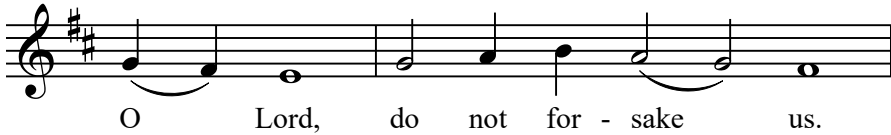


Text and melody : traditional

# Do not forsake us

GREAT FAST

*Refrain*



Text: English translation of *Ne opuskaj nas* by Fr. William Levkolic

Melody: traditional

# Have mercy on me, O my God

(Selected verses from Psalm 50)

GREAT FAST



Have mer - cy on me, O my God, in your great good - ness,  
In the great-ness of your mer - cy, blot out my of - fense.



for it is your kind-ness and great mer - cy that for-gives.  
Wash a - way my sins com-plete - ly, cleanse me of my sin.

For I acknowledge my offense,  
my sin is before me.\* (*see music below*)  
Against you I sinned and have done  
evil in your sight.

Give me a clean heart, O my God;  
renew my spirit.\*  
Cast me not out from your presence,  
fill me with your life.

Cleanse me of my sins with hyssop  
that I may be made pure.  
Wash me and I shall be whiter  
than new-fallen snow.

Free me from blood guilt, O my God;  
you are my saving God.  
Then shall my tongue speak out in joy  
of your justice great.

Let me hear the sounds of gladness;  
then shall my bones rejoice.  
Turn away your face from my sins,  
blot out all my guilt.

O Lord, open my mouth and lips;  
your praise I shall proclaim.\*  
A heart contrite with humbleness  
you will not reject.

*Original: Fr. B. Matyuk*  
*English: Fr. William Levkolic*



\* my sin is be - fore me.  
re - new my spi - rit.  
your praise I shall pro - claim.

## Having suffered

GREAT FAST

Musical notation for the hymn 'Having suffered'. It consists of two staves of music in a single system. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody is written in a simple, diatonic style. The lyrics are: 'Hav - ing suf - fered the pas - sion for us, Je - - - sus Christ, Son of God, have mer - cy, have mer - cy, have mer - cy on us.' The second staff continues the melody and ends with a double bar line.

Hav - ing suf - fered the pas - sion for us, Je - - - sus Christ,  
Son of God, have mer - cy, have mer - cy, have mer - cy on us.

## Preterp'ivj

Musical notation for the hymn 'Preterp'ivj'. It consists of two staves of music in a single system. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody is written in a simple, diatonic style. The lyrics are: 'Pre - ter - p'i - vjy za nas stras - ti, I - su - se Chri - ste, Sy - ne Bo - žij, po - mi - luj, po - mi - luj, po - mi - luj nas.' The second staff continues the melody and ends with a double bar line.

Pre - ter - p'i - vjy za nas stras - ti, I - su - se Chri - ste,  
Sy - ne Bo - žij, po - mi - luj, po - mi - luj, po - mi - luj nas.

*In some parishes, it is customary to sing this hymn three times at the end of weekday services during the Great Fast, with a prostration each time. (Note that after services at which Holy Communion has been received, no prostrations are made.)*

Slavonic text: traditional; English text, unknown translator

Melody: traditional





# O Son of David

PALM SUNDAY



1. The peo - ple in great throngs had gath - ered  
2. That day the streets were filled with peo - ple;  
3. Christ en - tered in this ho - ly ci - ty,  
4. Come forth and greet the King of Glo - ry.



to greet— our Lord in Je - ru - sa - lem.  
with palms— and branch - es in their hands.  
an - oth - er proph - e - cy to ful - fill.  
He hum - bly comes in - to our midst to - day.



They called him King and cried Ho - san - na,  
They waved them high and cried Ho - san - na,  
We know that now their cries Ho - san - na,  
Pro - claim him King and cry Ho - san - na;



O Son of Da - vid, King— of Is - ra - el,  
O Son of Da - vid, King— of Is - ra - el,  
would change to Cru - ci - fy, a - - way with him,  
an - nounce his king - dom which is here to stay;



O Son of Da - vid, King of Is - ra - el.  
O Son of Da - vid, King of Is - ra - el.  
would change to Cru - ci - fy, a - way with him.  
an - nounce his king - dom which is here to stay.

Source: Sister Servants of Mary Immaculate

English version: Cantor George Sabol

# Radujsja z'ilo

PALM SUNDAY



1. Ra - duj - sja z'i - lo, dšči Si - on - ja,  
2. O - san - na vo vyš - nich bla - ho - slo - ven hr'a - dyj!



se Car tvoj — voz - sí - dyj voz - sí - dyj na os - l'a  
Spa - si - te - l'u sv'i - ta v Je - ru - sa - lim pri - še - dyj.



Za - cha - ri - ja vo - pi - jet, — So - fo - ni - ja s nim zo - vet —  
My T'a bu - dem vos - chva - l'a - ti, im - ja Tvo - je pro - slav - l'a - ti:



Vla - dy - c'i, Vla - dy - c'i.  
"O - san - na vo vyš - nich", na — v'i - ki.

Text and melody : traditional

# Rejoice today

PALM SUNDAY



1. Re-joice to-day with all your heart, O daugh-ter Zi-on.

2. Ho-san-na in the high-est! He who comes is bless-ed:



Here is your King com-ing to you, as he sits up-on a colt.

En-ter-ing Je-ru-sa-lem, the Re-deem-er of the world.



Ze-cha-ri-ah pro-phe-sies, Ze-pha-ni-ah joins with him

Now we sing in glo-rious praise, and pro-claim his ho-y Name,



to pro-claim the Mas-ter, the Mas-ter.

“Ho-san-na in the high-est,” for-ev-er.

Text: English translation of *Radujšja z'ilo* by Cantors Nicholas Kalvin, Michael Zaretsky, Jerry Jumba,  
and Fr Alexis Mihalik, alt.

Melody: traditional

# Christe Carju spravedlivyj

HOLY WEEK



1. Chri - ste Car - ju spra - ved - li - - vyj,  
2. Kol' mo - lil - sja v Ver - to - hra - d'i  
3. Na mo - li - tvy Ty um - li - - val



Bo - - že dol - ho - ter - pe - li - vy.  
Zna - ju - ščij o zlob - noj zra - d'i.  
I kro - va - vyj pot iz - li - val.



Ne raz - ka - že serd - ce vir - - - - no,  
Čto u - če - nik Tvoj lu - ka - - - - vyj  
O Ty pri - jal ča - šu stra - - - - sti,



Jak to Ty ter - piv bez - mir - no.  
Pred Te - be c'i - - - lo - va - vyj.  
Cho - - ťil vs'ich hriš - ni - kov spa - sti.

Text and melody : traditional

# Christ our King who reigns with justice

HOLY WEEK



1. Christ our King \_\_\_\_\_ who reigns with jus - tice,  
2. In the gar - den when you prayed for help,  
3. While you prayed there in the gar - den,



Lord of all, now and for - ev - er - more!  
You knew they would come to seize you soon,  
Blood - y sweat you poured out for our sake.



Yet you suf - fered; for they jeered\_ you and mocked you;  
Then came Ju - das whom you loved like all the oth - ers,  
Though the an - gels tried to com - fort you with the cup,



For your throne they gave\_\_\_\_\_ you the cross.  
And he gave\_\_\_\_\_ you the kiss of doom.  
Just the cup of death you soon would know.

Text: English translation of *Christe Carju spravedlivyj* by Fr. William Levkulic  
Melody: traditional

# Nebo, zeml'a sotvoriňa

HOLY WEEK



1. Ne - bo, zem - l'a sot - vor - i - ňa na Gol - gaf - tu pri - pad' ny - ňi.

2. O Pre - čis - ta, Ty sto - ja - la pod kre - stom t'až - ko stra - da - la.



Nad I - su - som za - ry - da - ti, sle - za - mi sja

Ma - ti Bo - ža - ja Je - di - na, pre - či - ni - sja



ob - my - va - ti ža - los - no.

Ty u Syn - a za - na - mi.

Text and melody : traditional

# Earth and heaven mourn

HOLY WEEK



1. Earth and hea-ven mourn their Ma-ker as he suf-fers cru-ci-fix-ion.
2. O most ho-ly Vir-gin Mo-ther, by the cross you suf-fer sor-row.



A - mid thun - der and the light - ning they rain tears for  
It is our sins that he dies for, caus - ing tears and



their Cre - a - tor as he hangs there.  
la - men - ta - tions for your dy - ing Son.

Text: English translation of *Nebo, zeml'a sotvoriĭna* by Fr. William Levkulić

Melody: traditional

# Jehda na strast' hotovilsja

HOLY WEEK



1. Jeh - da na strast' ho - to - vil - sja, I - su - se,  
2. An - hel Te - be tam u - krip - l'al, I - su - se,  
3. Krest pre - t'a - škij na - lo - ži - li, I - su - se,



Vo za - hra - di Get - se - man - skoj, I - su - se.  
Ca - šu stra - sti Ti pri - no - šal, I - su - se.  
Ra - ne - no - mu ne - sti da - li, I - su - se.



D'i - va Pre - či - sta, Ma - ti bo - lez - na



Ža - lost - no pla - ka - la.

Text and melody : traditional



# In Gethsemane's darkness

HOLY WEEK



1. In Geth - sem - 'ne's dark - ness Je - sus prayed for us  
2. An - gels came to serve our Lord the help he sought:  
3. On the mor - row you must bear the cross in pain.



When he asked God for the strength to bear the cross.  
Strength to suf - fer, from the chal - ice which they brought.  
Slow - ly from your blood - y wounds all life will wane.



The sword of sor - row, fore - told long a - go,



Your moth - er's heart will know.

Text: English translation of *Jehda na strast' hotovilsja* by Fr. William Levkolic

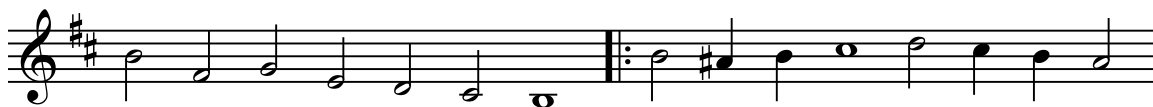
Melody: traditional

# Idu nyňi ko krestu

HOLY WEEK



1. I - du ny - ňi ko kres - tu, bo in - de T'a ne naj - du,  
2. Soln - ce sja za - tem - ni - lo, zri - ti muk ne - cho - t'i - lo,



Spo - koj serd - cu mo - je - mu. Tam naj - du t'a, Bo - Źa Ma - ti,  
zem - l'a pla - čet nad Chri - stom. A Ty Ma - ti za - smu - čen - na,



Hor' - ko v sle - zach za pla - ka - ti. Du - Źa mo - ja smut - na jest'.  
sto - jiŹ vsi - mi o - pu - Źčen - na pol - na Źa - l'u pod Kres - tom.

Text and melody : traditional

# Now do I go to the cross

HOLY WEEK



1. Now do I go to the\_\_ cross; no-where else shall I find you,  
2. Dark-ness has come o - ver the earth, see - ing its Lord suf - f'ring such pain;



Je-sus Lord, peace of my soul. There shall I find the Mo-ther of God,  
all of na - ture weeps for Christ. There a - lone stands the Mo-ther of God,



Sor - row and pain pierc-ing her heart. Sor-row now is all I feel.  
left to shed tears all by her - self, full of sor - row by the cross.

Text: English translation of *Idu nyñi ko krestu* by Fr. William Levkulić

Melody: traditional

# O Bože moj milostivýj

HOLY WEEK



1. O Bo - že moj mi - los - ti - - - vyj,  
2. Kri - čat: ros - pni,, ros - pni Je - - - ho



Spa - si - te - l'u spra - ved - li - vyj,  
Na nas naj pa - de krov Je - ho,



Chri - ste\_\_\_ Spa - se na kres - ti vi si - ši,  
Pi - lat stras - nyj sud\_\_\_ vy - ska - zav,



Za nas hriš - nych t'a - žest muk no - si - ti.  
Do ruk hriš - nych Ne - vin - nost' dav.

Text and melody : traditional

# O my God, you are so merciful

HOLY WEEK



1. O my God, you are so mer - ci - ful;  
2. All the crowd cried: "Cru - ci - fy \_\_\_\_\_ him,



You are the Way and the true Life.  
and let his blood be up - on us."



Christ\_\_\_ is our Sav - ior, hang - ing on the\_\_\_ cross  
Pi - late passed his judg - ment, and gave him to the crowd.



for\_\_\_ all us sin - ners, to ease our\_\_\_ suf - fer - ing.  
He who was no sin - ner was giv - en to sin - ners.

Text: English translation of *O Bože moj milostivýj*; translator unknown

Melody: traditional

# Stala Mati zarmuščenna

HOLY WEEK



1. Sta - la Ma - ti zar - mu - ščen - na, pod krest - om i raz -  
2. O kto ne - bu - det pla - ka - ti, vi - d'i Ma - ter tu



ža - len - na, koh - da ter - pil Chris - tos Spas.  
sto - ja - ti bo - lest - nu - ju um - l'i - tu.



Serd - ce jej zar - mu ščen - no - je  
Pro hr'ich ro - da - is - bran - na - ho



ža - lo - sti - vo bo - lest - no - je, dvo - o - stryj meč pro -  
na krest' ne - vin - no da - na - ho, i mu - ki ter - p'iv -



ra - zil.  
sa - ho.

Text and melody : traditional

# So boundless is her sorrow

HOLY WEEK



1. So bound - less is her sor - row, her eyes no  
2. O who would not share her sor - row, her pain and



lon - ger can shed tears as her Son hangs up - on the cross.  
bit - ter tears, when they see her be - neath his cross.



With a bro - ken heart she stands there all a - lone.  
Now we know the price of his re - deem - ing grace,



Now the pro - phe - cy is ful - filled that a sword would  
paid to free us from the pow - er of the sins we



pierce her heart.  
all com - mit.

Text: English translation of *Stala Mati zarmuščenna* by Fr. William Levkulić  
Melody: traditional

# Stradal'na Mati

HOLY WEEK



1. Stra - dal' - na Ma - ti pod kres - tom sto - ja - la,  
2. Ja Te - be ku - pa - la hor' - ki - mi sle - za - mi,



sta - la ry - da - ti, v sle - zach pro - mov - l'a - ti:  
jak ma - lym cho - va - la, pe - red vo - ro - ha - mi,



Oj, Sy - nu, Sy - nu, za ja - ku pro - vi - nu,  
A ny - n'i pla - ču, bo Te - be vže tra - ču,



pe - re - no - siš ny - n'i, t'a - žen' - ku ho - di - nu,  
vže T'a, mi - lyj Sy - nu, bol' - še ne po - ba - ču,



na kres - t'i.  
Sy - nu moj.

Text and melody : traditional



# The grieving mother

HOLY WEEK



1. The \_\_\_\_\_ griev - ing Mo - ther stood be - neath the cross; \_\_\_\_\_  
2. Bit - ter tears are fal - ling near your ho - ly bo - dy:



weep - ing in \_\_\_\_\_ sor - row, tear - ful - ly she prayed: \_\_\_\_\_  
O my child I raised you, and have al - ways loved you.



O Son, my Son, \_\_\_\_\_ in - no - cent and fault - less,  
Now as I lose you, while I weep be - fore you,



why \_\_\_\_\_ must you suf - fer this \_\_\_\_\_ bit - ter pas - sion  
O my Son, you leave me and your life I will no



on the cross?  
lon - ger see.

*Alternate first verse, by Prof. Nicholas Kalvin:*

Suffering mother standing by the cross,  
I hear you weeping at your tragic loss.  
O Son, my Son, tell me why you suffer,  
Innocent and holy, precious life you offer  
On the cross.

Text: English translation of *Stradal'na Mati* by Fr. Alexis Mihalik and Cantor Jerry Jumba, alt.  
Melody: traditional

# Uže dekret

HOLY WEEK



1. U-že de-kret pod-pi-su-jet, Pi - lat su - di - ja ska - zu-jet:  
2. O-ru - di - je zho-to - va - no, Krest' i hvoz-dy po - ko - van - no.



Na Krest', na krest', Ahn - ca ne - po - vin - na.  
Lan - cuch, lan - cuch, Na - ši - ju i - kla - da - juť,



Te - be, Te - be, Tvor - ca ne - pre - min - na.  
Chri - sta, Chri - sta, Ka - tam v ru - ki da - juť.

Text and melody : traditional

# The sentence is passed

HOLY WEEK



1. The sen - tence is passed up - on Christ.  
2. The cross is placed on your shoul - der,



Pi - late gives his word of judg - ment.  
And in pain you were forced to bear it.



The cross, the cross for the Lamb so in - no - cent.  
The nails, the lance, the wine with gall were pre - pared.



O Lord, O Lord, no one tries to save you from death.  
O Lord, O Lord, your hands and feet were nailed for us.

Text: English translation of *Uže dekret* by Fr. William Levkulić

Melody: traditional

# Poklaňajusja, moj Christe

HOLY WEEK



Po - kla - ňa - ju - sja, moj Chris - te, krest-noj ra - ňi pre - svja - toj,



Ži - vo - tvor - noj i pre - čis - toj na ru - ci Tvo - jej pra - voj.



Bo - že moj, po - klon prij - mi, po pra - voj me - ne voz - mi,



po pra - voj me - ne voz - mi.

Text and melody: Fr. I Dutsko

Poklaňajusja, moj Christe, krestnoj raňi presvjatoj,  
Životvornoj i prečistoj na ruci Tvojeje l'ivoj.  
Bože moj, poklon prijmi, od l'ivoj sochrani (2).

Poklaňajusja, moj Christe, krestnoj raňi presvjatoj,  
Životvornoj i prečistoj na nozi Tvojeje pravoj.  
Bože moj, poklon prijmi, putem pravdy mja vedi (2).

Poklaňajusja, moj Christe, krestnoj raňi presvjatoj,  
Životvornoj i prečistoj na nozi Tvojeje l'ivoj.  
Bože moj, poklon prijmi, od hricha mja odverni (2).

Poklaňajusja, moj Christe, krestnoj raňi presvjatoj,  
Životvornoj i prečistoj v serdci Tvojem i rebri.  
Bože moj, poklon prijmi, i na viki mja l'ubi (2).

# We venerate, O Christ our God

HOLY WEEK



1. We ven - er - ate, O Christ our God, the wounds of the nails in  
2. We ven - er - ate, O Christ our God, the wounds of the nails in  
3. We ven - er - ate, O Christ our God, the wound of the lance that



both your hands; for they are most ho - ly and life -  
both your feet. Let us fol - low in your foot - steps  
pierced your side. From that wound there flowed both wat - er



giv - ing wounds that shed your blood. O my God, ac -  
for you are the way of life. O my God, ac -  
and your blood u - pon the earth. O my God, ac -



cept our prayer with your hands that give us life,  
cept our prayer; place our feet on the right path,  
cept our prayer; let your blood cleanse all our sins,



with your hands that give us life.  
place our feet on the right path.  
let your blood cleanse all our sins.

Text: English translation of *Poklaňajusja, moj Christe* by Fr. William Levkulic

Melody: Fr. I Dutsko

# Christos voskres! Radost' z neba

PASCHA

*repeat optional*



Chris - tos vos - kres! Chris - tos vos - kres! Ra - dost' z ne - ba  
Chris - tos vos - kres! Chris - tos vos - kres! Mir nam sam Chris -  
Chris - tos vos - kres! Chris - tos vos - kres! V prav - d'i Bo - žoj



sja jav - l'a - je, Pas - cha kras - na dnes vi - ta - je,  
tos pro - no - sit', mir nam ne - bo dnesj ho - lo - sit',  
pro - svi - t'im - sja v prav - di Bo - žoj ve - se - l'im - sja,



Ra - duj - te - sja šči - ro ny - ňi, Boh dav ščas - t'a vsej ro - di - ňi,  
Mir toj Bo - žij vsi vi - taj - me, las - ku Bo - žu pro - slav - l'aj - me,  
Šče - zla stra - šna vže ne - vo - l'a, za - vi - ta - la kra - šča do - l'a,



Boh dav ra - dost' nam z ne - bes, Chris - tos vos - kres!  
Ču - do Bo - že z vsich ču - des, Chris - tos vos - kres!  
Do - l'a Bo - ža - ja z ne - bes, Chris - tos vos - kres!



Chris - tos vos - kres!  
Chris - tos vos - kres!  
Chris - tos vos - kres!

Text and melody: *Cerkovni Pisni*, 1926

# Christ is risen! Joy from heaven

PASCHA

*repeat optional*



Christ is ri - sen! Christ is ri - sen! Joy from hea - ven is a -  
Christ is ri - sen! Christ is ri - sen! All from slum - ber now are  
Christ is ri - sen! Christ is ri - sen! In the midst of ev - 'ry  
Christ is ri - sen! Christ is ri - sen! Wond - drous peace the world em -



round us, Christ our Pasch now dwells a - mong us. Lift your  
ri - sen. On this day new life is gi - ven. Earth and  
na - tion let there be this proc - la - ma - tion: That in  
bra - ces; God is pre - sent in all pla - ces. Let us



hearts in ce - le - bra - tion for our God has brought sal - va - tion,  
hea - ven heard the sto - ry of the tri - umph and the glo - ry.  
Christ we now are ri - sen, a new life to us is gi - ven:  
join the an - gels' voi - ces; all man - kind this day re - joi - ces.



Brought us joy and peace from hea - ven. Christ is ri - sen!  
All re - joice for we are blest. Chris - tos vos - kres!  
Life in peace and hap - pi - ness. Chris - tos vos - kres!  
With all glad - ness we pro - fess: Chris - tos vos - kres!



Christ is ri - sen!  
Chris - tos vos - kres!

Text: English translation of *Christos voskres! Radost' z neba*  
v. 1, Fr. Russell Duker; vv. 2-4, unknown  
Melody: *Cerkovni Pisni*, 1926

# Christos voskres, likujte nyňi

PASCHA



1. Chris - tos vos - kres, li - kuj - te ny - ňi! Čto v sla - vi z hro - ba  
2. Chris - tos vos - kres! chot' l'ud - ska zlo - ba je - mu zlad - na - la



On pov - stav. Ko - nec pri - ňes zem - noj pro - vi - ňi,  
l'u - tu strast'. Pov - stav, pov - stav ži - vyj iz hro - ba



i smer - ti - ju On smert' po - prav. Ve - lik - deň toj to  
zbo - rov pe - kel' - nu vra - žu vlast'. Ko - necj stra - daň, ko -



deň ču - des, Chris - tos vos - kres, Chris - tos vos - kres.  
necj vsich slaz: Chris - tos vos - kres, Chris - tos vos - kres.

Text and melody: *Cerkovni Pisni*, 1926



# Christ is risen, let us rejoice now

PASCHA



1. Christ is ri - sen, let us re - joice now, ri - sen in glo - ry  
2. Christ is ri - sen! Our sins did cause him to bear the dread - ful



from the grave! He has tram - pled death by his death  
pas - sion! He a - rose, a - rose from the grave,



De - feat - ed sin for earth to save. This is the won - drous  
smashed the might of the e - vil one. Tears and suf - fer - ring



and Great Day: Christ is ri - sen, let us all say.  
pass a - away. Christ is ri - sen, let us all say.

English transation of *Christos voskres, likujte nyňi* by Cantors Irene Hudock and Raymond J Mastroberte.

# Isus Christos z mertych vstav

PASCHA



I - sus Chris - tos z mert - vych vstav i nam vič - ny ži - vot da - ro - vav.



Na kres - t'i nas od - ku - piv i hri - chov nas svo - bo - div.



Ki - ri - je, Ki - ri - je, e - lej - zon, el lej - zon,



al - li - lu - ja, a - li - lu - ja, a - li - lu - ja. Hos - po - di, Hos - po - di,



Hos - po - di po - mi - luj, Hos - po - di po - mi - luj.



Od - ku - piv je - si nas Svo - jej Kro - vi - ju.

Text and melody: traditional

# Jesus Christ is risen from the dead

PASCHA

Je - sus Christ is ri - sen from the dead and has giv - en us  
e - ver - last - ing life. He gave us di - rec - tion for our lives  
and de - liv - ered us from our sins. Ky - ri - e, Ky - ri - e,  
e - - - lei - son, el lei - son, al - le - lu - ia,  
a - le - lu - ia, al - le - lu - ia. Lord, have mer - cy, Lord, have mer - cy,  
Lord. have mer - cy, Lord, have mer - - - cy.  
He has re - deemed us by his blood.

The musical score is written on eight staves in G major (one sharp) and 4/4 time. The melody is simple and traditional, with lyrics placed below the notes. The piece concludes with a double bar line.

Text: English translation of *Isus Christos z mertvych vstav* by Jerry Jumba and Prof. Nicholas Kalvin  
Melody: traditional

# Sohlasno zaspivajme

PASCHA



1. So - hlas - no za - spi - vaj - me, ve - se - l'im - sja ra - zom dnesj.
2. Mi - ro - no - si - ci že - ny, ran - kom do hro - ba i - dut',
3. Po do - ro - zi pi - ta - jut': Čto ž nam ka - meň o - da - lit'?
4. An - hel Bo - žij na - pe - red ka - miň z hro - ba o - dva - liv
5. Že - ny do hro - ba vvoj - šli, de le - žav Bez - smert nyj Car,
6. So - hlas - no za - spi - vaj - te, Vos - kres - šo - ho vi - taj - te,



I - su - sa pro - slav - l'a - me, On bo iz mert - vych vos - kres.  
Mi - ro na svja - t'i ra - ny, pla - ču - či z so - bov ne - sut'.  
I su - mu - jut', ry - da - jut', Čto ž nam v po - moč po - spi - šit?  
I ne - vis - tam voz - vi - stiv: Ščo I - sus smert' po - bi - div.  
Jo - ho v hro - bi ne naj - šli, tol' - ko ri - zy i su - dar.  
Ra - duj - me - sja ny - ni vsi, jak an - he - ly v ne - bes - ich.



Chris - tos vos - kre - se iz mert - vych, vos - kre - se, vos - kre - se,



vos - kre - se iz mert - vych, smer - ti - ju, smer - ti - ju, smert' po - prav,



smer - ti - ju, smer - ti - ju, smert' po prav, i suš - čim vo hro - bich,



ži - vot, ži - vot da - ro - vav.

Text and melody:

*Cerkovni Pisni, 1926*

# Let us join and sing together

PASCHA



Let us join and sing to - ge - ther, let us all re - joice to - day!



Let us glo - ri - fy our Sa - vior, he is ri - sen from the dead!



Christ is ri - sen from the dead! He is ri - sen, he is ri - sen,



Ri - sen from the dead! By his death he tram - pled death,



By his death he tram - pled death and to those in the tombs



He has grant - ed life!

Text: English translation of *Sohlasno zaspivajme*; translator unknown

Melody: *Cerkovni Pisni*, 1926

# Hospod' voznesesja

ASCENSION



1. Hos - pod' voz - ne - se - sja v vič-noj sla - vi ny - ňi.
2. Vko - lo Je - le - o - na ny - ňi sja zbir - raj-me,
3. Z a - pos - tol - skim cho-rom Spa - sa pro - slav - l'aj-me,
4. Spa - se, če - rez las - ku Voz - ne - se - ňa Tvo-ho,



Vže Ho po - kri - va - jut kras - ňi ne - ba - si - ňi.  
Voz - ne - se - as - ňa Spa - sa v pis-ňach pro - slav - l'aj-me!  
Z an - he - la - mi sla - vy pis - ňi za - spi - vaj-me!  
Niz - po - šli nam v po-moč Du - cha Pre - svja - to - ho.

## *Refrain*



Ve - li - čaj - me, pro-slav - l'aj-me pro - slav - l'aj me



ve - li - čaj-me Voz-ne-se-ňa, Voz-ne-se-ňa, Spa-sa Chris - ta.

Text and melody: traditional

# The Lord now ascends

ASCENSION



1. The Lord now as - cends in e - ver - las - ting glo - ry;
2. To Ga - li - lee we tra - vel on this bright day;
3. We glo - ri - fy our Sav - ior with the A - po - stles;
4. O Sa - vior, on this day, we ask for your sav - ing gra - ces;



1. al - rea - dy co - vered in the beau - ty of the hea - vens!
2. the Sa - vior's as - cen - sion we glo - ri - fy with our hymns!
3. with all of the an - gels we join in the cho - rus!
4. send us, your child - ren the help of the All - Ho - ly Spi - rit!

## *Refrain*



We ex - tol you, O Sa - vior! We glo - ri - fy



you, O Sa - vior, who as - cen - ded, who as - cen - ded in - to hea - ven!

Text: English translation of *Hospod' voznesesja* by Cantors Kenneth Dilks and Joseph Ferenchick  
Melody: traditional

# Slava vam brat'a

CYRIL AND METHODIUS



Sla - va vam bra - t'a slav - jan pro - sv'it - i - tel - i



Cerk - vi Slav - jan - skoj, svja - ty - ji Ot - ci.



Sla - va vam prav - di Chri - sto - voj u - či - te - li!



Sla - va vam hra - mo - ty, na - še tvor - cy.



Sla - va vam hra - mo - ty, na - še tvor - cy.

Text: Mikhail Pavlovich Rozenheim (1820-1887)

Melody: Voitsekh Ivanovich Glavač (1849-1911)



# Glory to you, brothers

CYRIL AND METHODIUS



Glo - ry to you, bro - thers, glo - rious en - light - en - ers,



ho - ly Fa - thers of our Church!



Glo - ry to you, tea - chers of the truths of Christ!



Glo - ry to you who brought us the writ - ten Word!



Glo - ry to you who brought us the writ - ten Word!

Text: English translation of *Slava vam brat'a*; translator anonymous

Melody: traditional



# America the Beautiful

JULY 4 / NATIONAL HOLIDAYS



1. O beau-ti-ful for spa-cious skies, for am-ber waves of grain,  
2. O beau-ti-ful for pil-grim feet whose stern, im-pas-sioned stress  
3. O beau-ti-ful for he-roes proved in li-be-ra-ting strife,



For pur-ple moun-tain maj-jes-ties a-bove the fruit-ed plain!  
A tho-rough-fare for free-dom beat a-coss the wil-der-ness!  
Who, more than self their coun-try loved, and mer-cy more than life!



A-me-ri-ca! A-me-ri-ca! God shed his grace on thee.  
A-me-ri-ca! A-me-ri-ca! God mend thine ev-'ry flaw,  
A-me-ri-ca! A-me-ri-ca! May God thy gold re-fine,



And crown thy good with bro-ther-hood from sea to shi-ning sea.  
Con-firm thy soul in self-con-trol, thy li-ber-ty in law.  
Till all su-cess be no-ble-ness, from ev-'ry gain di-vine.

Text: Katherine L. Bates (1859-1929)

Melody: Samuel A. Ward (1848-1903)

# Na Tavori preobrazivsja

TRANSFIGURATION  
AUGUST 6



1. Na Ta - vo - ri pre-ob-ra - ziv - sja Chris-tos Hos-pod' slav - no,
2. Ho - ra Ta - vor na-po-vni - lasj Hos - pod - ňo - ju sla - vy
3. I po - ču - li a - po - sto - ly Ho - los Bo - žij zho - ry,
4. Zmi-ni i nas, pre-ob-ra - zi, Chris-te, naš Me - si - je,



z pro - ro - ka - mi be - si - do - vav vi - di - mo i jav - no.  
Ja - ku, ne - be - si Vla - dy - ka, A - po - sto - lam zja - viv.  
“Sej jest' Syn Moj voz-l'ub - len - nyj,” O - tec pro - ho - ro - viv.  
Ve - di nas pu - tem svja - to - sti, Pre - svja - ta Ma - ri - je.

Text and melody: traditional

# On Mount Tabor

TRANSFIGURATION

AUGUST 6



1. On Mount Ta - bor, you were trans-fi - gured in glo - ry, O
2. Mount Ta - bor was filled com-plete - ly with heav-en - ly
3. The a - pos - tles heard a voice pro - claim: "This is my be -
4. O change us and trans - fi - gure us, O Christ our



Christ God. With the pro - phets you ap-peared ra - diant - ly  
glo - ry. The Lord gave a sign to his a - pos - tles  
lov - ed Son." God spoke from a - bove in his di - vine voice  
Sa - vior! Lead us on the path to ho - li - ness,



in your Di - vi - ni - ty.  
of his Di - vi - ni - ty.  
to glo - ri - fy his Son.  
Most Ho - ly Ma - ry!

Text: English translation of *Na Tavori preobrazivska*, arranged by Cantor Joseph S. Durko

Melody: traditional